

Метафоры боли и неприятных ощущений в языке хинди

Опубликовано: Концепт БОЛЬ в типологическом освещении. Выдавший дим Дмитра Бураго, Київ, 2009, стр. 229 – 280.

0. Введение

В языке хинди в рамках проекта рассмотрены предикаты из следующих семантических групп:

- «горение»
- «разрушение»
 - квазиинструментальное воздействие
 - инструментальное воздействие
 - саморазрушение
- «движение»
- «звук»
- «потеря функциональности»

Из общего перечня доноров метафор боли в этот список не вошло лишь семантическое поле «мягкой деформации структуры», так как оно включает в себя единственный предикат *dabānā* ‘давить, нажимать, сдавливать’ и применительно к болевым ситуациям употребляется в сравнительной конструкции (в груди такая боль, как будто что-то давит), что не представляет особого интереса для исследования.

Материалом для анализа послужили словари и художественная литература. Примеры, источник которых не указан, были получены при работе с информантами¹.

В приводимых ниже примерах используется следующая система транслитерации: церебральные согласные обозначаются заглавными буквами, долгие гласные звуки передаются с помощью диакритического знака долготы, знаком *ṛ* обозначается исторический слоговой сонант.² В ссылках на источники применяется практическая транскрипция.

1. Собственно болевая лексика и ее сочетаемость

1.1. Имена «боли» и собственно болевые глаголы в хинди

Четыре существительных хинди обозначают как физическую боль, так и душевное страдание: *dard* (перс.) ‘боль, страдание, мука’; *pīRā* (скр.) ‘боль, страдание’; *Tīs* (х.) ‘стреляющая, колющая или дергающая боль’; *hūl* (х.) ‘острая, колющая боль’ (см. статью «инструментальное воздействие»). Существительные *kasak* ‘легкая душевная боль; сострадание, сочувствие’ и *vednā* ‘боль; мучение, страдание’ употребляются только для описания душевной боли, *vednā* преобладает в санскритизированных стилях художественной литературы и почти не встречается в разговорном языке.

Параллельно для передачи как физической, так и душевной боли и неприятного ощущения могут использоваться следующие непереходные глаголы: *dukhnā* ‘болеть, страдать’ (наиболее частотный глагол); *pirānā* ‘болеть, ощущаться о боли’; *Tīsnā* ‘испытывать стреляющую, колющую или дергающую боль’; *ṅunṅunānā*, *kankanānā*, *parparānā* ‘жечь, щипать’; *gudgudī/gudgudāhaT honā* ‘щекотать’.

Глаголы *kasaknā* ‘ощущаться о легкой душевной боли’ и *tamtamānā* ‘краснеть’ передают только неприятные эмоциональные ощущения.

¹ Большую помощь в анализе материала хинди оказали преподаватель ИСАА при МГУ А.Джанвиджай, переводчики Нареш Веди и Атул Савани.

² В хинди санскритский слоговой сонант *ṛ* встречается только в санскритских заимствованиях и реализуется как сочетание согласной /r/ с гласным /i/.

dard

Существительное мужского рода *dard* ‘боль, страдание, мука; сострадание, сочувствие’ является одним из универсальных обозначений любого неприятного ощущения в органах, частях тела:

- (1) *dard vaise kā vaise banā rahā paraⁿtu ivan ilyič apne āpko bār-bār yah*
боль какая была осталась но Иван Ильич сам себе постоянно это
kahtā ki nahīⁿ, Thīk ho rahā hūⁿ pahle se behtar mahsūs
говорил что нет поправляюсь раньше чем лучше чувствовать
karne lagā hūⁿ.
(себя)начал

‘Боль не уменьшалась, но Иван Ильич делал над собой усилия, чтобы заставить себя думать, что ему лучше’.³ [Leo Tolstoy ‘Ivan Ilyič ki mrityu’]

В синтаксических конструкциях наблюдается некоторая вариативность. Лексемы, обозначающие органы или части тела, где ощущается боль, маркируются локативным послелогом *meⁿ ‘e* или адъективирующим послелогом *kā*, передающим, главным образом, отношение принадлежности:

- (2) *jab bādal bahut hote haiⁿ to joRoⁿ kā dard baRh jātā hai*
когда облаков многоесть то суставов Gen боль увеличивается
‘Когда бывает много облаков, усиливается боль в суставах’.[Radha Krišna Prasad ‘Ham sab gunahgar’]

- (3) *mere hāth meⁿ dard hai*
моей руке в боль есть
‘У меня болит рука’.

Допускается также синтаксическая конструкция, требующая послелога *ko* после названия субъекта: *kisī ko dard honā* ‘кому-то быть боли’. При этом лексема, называющая часть тела или орган, оформляется послелогом *kā*:

- (4) *mujko hāth kā dard hai*
мне руки Gen боль есть
‘У меня болит рука’.

Головная боль и боль в спине описывается сочетаниями *sir-dard* (голова + боль) ‘мигрень’ и *pīTh-dard* (спина + боль) ‘боль в спине’ – слово *dard* присоединяется к имени, обозначающему соответствующую часть тела, без адъективирующего послелога.

sir-dard часто употребляется также в качестве вторичной метафоры:

- (5) *sardār paTel kī dhārNā thī ki šekh abdullā mahatvākāⁿkšī*
господина Пателя Gen концепция была что Шех Абдулла амбициозный
haiⁿ aur vah kabhī bhī sir-dard ban sakte haiⁿ
есть и он когда угодно головной болью стать может

‘Позиция господина Пателя была такова, что Шех Абдулла амбициозен и в любой момент может стать (для них) головной болью’.[www.BBC News/hindi/]

Возможно также употребление изафетной конструкции: изафет присоединяется к определяемому слову, которое предшествует определению, то есть наряду с *šikam meⁿ / kā*

³ Перевод взят из оригинального текста Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича» и буквально не соответствует тексту на хинди.

dard ‘боль в желудке/желудочная боль’ и *dil meⁿ / kā dard* ‘боль в сердце/сердечная боль’ употребляются также выражения *dard-e-šikam* ‘боли в желудке, колики’ и *dard-e-dil* ‘боль в сердце’. Последнее встречается в основном в поэтических текстах в значении вторичной метафоры: ‘переживание, душевное страдание; меланхолия’.

От слова *dard* образуется много производных:

- *dardtoR* – (персидск. *dard* + хинди *toR* ‘разламывающий, ломающий, разбивающий; противодействующий’) – болеутоляющий:

(6) *DakTar ne kahā ki maiⁿ dardtoR davā pī lūⁿ*

‘Доктор сказал, чтобы я выпила **болеутоляющее** лекарство’.

- *dardnāk* – прискорбный, печальный; трагический:

(7) *uske dardnāk dehāⁿt ke bāre meⁿ sunkar mujhe baRā sadmā pahuⁿčā*

‘Меня потрясло известие о его **трагической** смерти’.

- *dard-bharā* (*bharā* ‘наполненный, полный’) – скорбный, печальный; сочувствующий:

(8) *pahle bhāvuktā baRī dard-bharī kahāniyāⁿ likh detī thī, ab prauRhtā us meⁿ hāsyā athvā vyaⁿgya kā samāveś kar detī hai*

‘Раньше сентиментальность писала очень **печальные** рассказы, теперь зрелость включает в них юмор и сатиру’. [Upendranath Ashk ‘Baingan ka paudha’, 6]

- *dard-maⁿd* – больной; сочувствующий, выражающий сострадание:

(9) *bačpan meⁿ vah dard-maⁿd bālak thā, aksar aspatāl meⁿ jātā thā*

‘В детстве он был **болезненным** ребенком, часто ложился в больницу’.

- *dard-sar* (*dard-e-sar*) – головная боль, мигрень; нудная работа; трудность; надоедание

(10) *maiⁿ tumhārī bātoⁿ se taⁿg ā gayā hūⁿ, tum dard-sar ban čuke ho*

‘Мне надоела твоя болтовня, ты уже стал (для меня) **головной болью**’.

pīRā/ pīrānā

Существительное женского рода *pīRā* ‘боль, страдание; болезнь; сострадание’ обозначает, подобно *dard*, как физическую, так и душевную боль. Лексемы, называющие органы и части тела, где наблюдается неприятное ощущение, оформляются послелогом *meⁿ* или *kā*:

(11) *mere sir meⁿ pīRā hai*

мой голове в **боль** есть

‘У меня болит голова’.

(12) *vah pīRā, bhay tathā uttejanā bhī anubhav kar rahā thā*

он **боль** страх и возбуждение также ощущение делал

‘Он ощущал боль, страх и возбуждение’. [Yašpal ‘Yašpal ki šreṣṭh kahaniyan, 56]

(13) ... *pīRā se kāⁿp rahī āvāz...*

боли от дрожащий голос

‘...дрожащий от боли голос...’ [Pyarelal ‘Avara’, 283]

(14) *us ne dil kī pīRā mahsūs kī*

он Erg сердце Gen **боль** почувствовал

‘Он почувствовал боль в сердце’.

Как и *dard*, *pīRā* активно участвует в словообразовании. От основы *pīRā* образуются следующие производные:

- *pīRājanak*(=*pīRākārī*, *pīRākār*) – ‘причиняющий страдания, мучительный’
- *pīRit* – страдающий, мучающийся: *pīRit honā* ‘быть пострадавшим, испытывать муки’:

- (15) *vah lambe samay tak pīRīt huā thā aur ākhir uskā*
 он долго страдающий был и наконец его
pīRājanak dehānt huā
 мучительная смерть случилась
 ‘Он долго мучился и умер мучительной смертью’.

Глагол *pīrānā* ‘болеть, ощущаться о боли’, образованный от санскритского существительного *pīRā*, употребляется преимущественно в разговорной речи. Хотя в словарное значение включено понятие душевной боли, в современном языке *pīrānā* используется преимущественно в значении физической боли:

- (16) *hāth pīrā rahā hai*
 рука болит (Pres.Progr)
 ‘Рука болит’.

Как *dard*, так и *pīRā* употребляются как в единственном, так и во множественном числе

- (17) *use dard uTh rahe haiⁿ / pīRāeⁿ uTh rahī haiⁿ*
 ей боли (M/Pl) поднимаются (M/Pl) / боли (F/Pl) поднимаются (F/Pl)
 ‘У нее начались схватки’.

Tīs/ Tīsnā

Существительное женского рода *Tīs* ‘стреляющая, колющая или дергающая боль’ употребляется для описания не только физической боли в органах или частях тела (18), (19), (20), но и душевной, ставшей последствием переживаний, бед, потерь (21). Непереходный глагол *Tīsnā* ‘испытывать стреляющую, колющую или дергающую боль’ употребляется в том же контексте, что и существительное:

- (18) *kān Tīs rahā hai / kān meⁿ Tīs ho rahī hai*
 ухо стреляет (Pres.Progr) / ухе в стреляющая боль происходит (Pres.Progr)
 ‘В ухе стреляет’.

- (19) *sir meⁿ Tīs uTh rahī hai*
 голове в боль поднимается (Pres.Progr)
 ‘Начинается головная боль’

- (20) *dil meⁿ tez Tīs uTh gaī mujhe merī davā*
 сердце в острая колющая боль поднялась (Comp, Pst) мне мое лекарство
de do
 дай (Imp)
 ‘Сердце закололо, дай мне мое лекарство!’

- (21) *jab se usne prem meⁿ dhokhā khāyā uske dil meⁿ*
 когда (отн.) от она+Erg любви в обман съела ее сердце в
din rāt Tīseⁿ uThī rahī haiⁿ
 днем ночью боли (Pl.) поднимающиеся остаются
 ‘С тех пор, как она обманулась в любви, сердце ее страдает дни и ночи.’

kasak/ kasaknā

Существительное женского рода *kasak* ‘легкая душевная боль; сострадание, сочувствие’ и отыменный глагол *kasaknā* передают только легкую душевную боль, поэтому вторичная метафора с предикатом *kasaknā* возможна исключительно с такими эмоционально релевантными органами человека, как сердце, грудь, душа, печень:

- (22) *us ne mujhe čhoRā isiliye merā dil kasak rahā hai /*
он Erg меня бросил поэтому мое сердце страдает(Pres.Progr)
mere dil meⁿ kasak ho rahī hai
моем сердце в боль происходит (Pres.Progr)
‘Он меня бросил – сердце тоскует’.

vednā

vednā (скр.) ‘боль; мучение, страдание’ сравнительно редко употребляется в разговорной речи, но часто встречается в языке художественной литературы для изображения душевной боли:

- (23) *merī vednā rajnī se bhī kālī hai...*
‘Моя **боль** чернее ночи...’ [Gulabray ‘Hindi lokoktiyan aur muhavre, 115]

- (24) *bhītar-hī- bhītar khā jāne vālī vednā*
‘...разъедающая нутро **боль**...’ [Balvant Singh ‘Rat, čor aur čand’, 105]

vednā может обозначать и общее тяжелое физическое и моральное состояние человека:

- (25) *uskī vednā dekhkar mujh ko bahut dukh huā hai*
его **боль** увидев мне Acc большое огорчение сделалось
‘Увидев его плачевное положение, я очень огорчился.’

dukhnā

Глагол *dukhnā* ‘болеть, страдать’ образован от санскритского существительного *dukh* ‘мучение, страдание, мука, горе, грусть’, связанного с душевными переживаниями. В значении физической боли это существительное не используется, вместо него употребляется предикат *dukhnā*. Этот глагол большей частью передает сильную степень боли, связанную с болезнью, а не просто с неприятным ощущением:

- (26) *merī āⁿkheⁿ dukh rahī haiⁿ*
мои глаза **болят** (Pres.Progr)
‘У меня глаза болят’.

В данном случае речь скорее всего идет не о простом дискомфорте, а болезни, например, воспалении наружной оболочки глаз – конъюнктивите или раздражении слизистой глаза. Глагол *dukhnā* с существительным *dil* ‘сердце, душа’, употребляется, как правило, в переносном значении – ‘страдать’:

- (27) *uskā aptān sunkar mera dil dukhne lagā*
его оскорбление услышав мое сердце **болеть** начало
‘Услышав его оскорбление, мое сердце заныло’.

čunčunānā, parparānā, kankanānā

Предикаты *čunčunānā, parparānā, kankanānā*, - это собственно болевые глаголы, передающие жжение и зуд.

Глагол *čunčunānā* ‘жечь, щипать; чесаться, зудеть’ связан с поверхностной болью, ощущаемой кожей или слизистой оболочкой глаз. При этом предикате в роли подлежащего выступает не само название части тела, а стимул (перец, дым, лук, горчичник), название части тела оформляется локативным послелогом *par* ‘на’:

- (28) *masTaī plāsTar pīTh par čunčunātā hai*
горчичник спине на щипет (Pres.Ind.)
‘Горчичник на спине щипет/жжет’.

Параллельно с глаголом используется отглагольное существительное женского рода *čunčunāhaT* ‘жжение, зуд’. В этом случае имена, обозначающие части тела, маркируются послелогом *meⁿ* ‘в’, а имя, обозначающее стимул, оформляется причинными послелогом *se* ‘из-за, от’ или *ke māre* ‘из-за, под воздействием’.

- (29) *talvoⁿ meⁿ čunčunāhaT ho rahī hai*
подошвах ног в жжение происходит (Pres.Progr.)
‘Печет подошвы’.

- (30) *mirč se jībh meⁿ čunčunāhaT ho rahī hai*
перца от языке в жжение происходит (Pres.Progr.)
‘Перец щиплет язык’.

gudgudī / gudgudāhaT honā

Ощущение щекотки описывается двумя существительными женского рода, образованными от переходного глагола *gudgudānā* ‘щекотать’: *gudgudāhaT* и *gudgudī* ‘щекотка’. Название части тела маркируется послелогом *meⁿ* ‘в’:

- (31) *maiⁿ čhiⁿknevālī hūⁿ: merī nāk meⁿ gudgudī ho rahī hai*
я собирающаяся чихнуть есть: моем носу в щекотание происходит (Pres.Progr.)
‘Я вот-вот чихну: в носу щекочет’.

parparānā, kankanānā

Глагол *parparānā* ‘жечь, гореть’ передает острое неприятное ощущение, похожее на ожог. Оно может быть вызвано горячим напитком, острой едой, прикосновением к утюгу, лампе, любому горячему предмету, солнечным ожогом. В роли подлежащего выступает само название части тела.

- (32) *čāy to itnī garam hai ki merā sārā tuⁿh parparā rahā hai*
чай то такой горячий есть что мой весь рот горит (Pres.Progr.)
‘Чай- то - кипяток: у меня весь рот горит’.

Менее острое ощущение жжения передает глагол *kankanānā* ‘чувствовать жжение’ и образованное от него существительное женского рода *kankanāhaT* ‘жжение’, которые могут заменять друг друга без изменения лексического значения, но с изменением синтаксической конструкции. Например, жжение в горле можно передать двумя способами:

- (33) *galā kankanūtā hai*
 горло чувствует жжение (Pres.Ind)

ИЛИ

- (34) *gale meⁿ kankanāhaT hai*
 горле в жжение есть (Pres.)

tamtamānā

Глагол *tamtamānā* ‘краснеть’, описывает появление розово-красного цвета лица, щек большей частью от гнева, причем это состояние может ощущается субъектом как дискомфортное:

- (35) *usne apne gusse ko čhipāne kī bahut košīšeⁿ kīⁿ*
 он свой гнев Асс скрыть (Obl.Inf) Gen много попыток сделал
lekin mahsūs kiyā ki uskā čehrā tamtamā rahā haī
 но ощущение сделал что его лицо краснеет (Pres.Progr.)

‘Он изо всех сил пытался скрыть гнев, но почувствовал, что лицо его краснеет’.

1.2 Определения боли

В отличие от существительных *Tīs, kasak, hūl*, в значениях которых уже заложено определение характера боли (см. выше), существительные *dard, pīRā* лишь указывают на наличие неприятного, болевого ощущения, не характеризуя при этом степень и признак боли. Ниже приводятся некоторые определения, описывающие характер боли:

baRā dard – большая (сильная) боль (ср. *baRā makān* ‘большой дом’)

zor/zoroⁿ kā dard (силы боль) - сильная боль (ср. *us meⁿ zor nahīⁿ hai* ‘в нем нет силы’; *zor se mār^{nā}* ‘ударить с силой’)

halkā dard - легкая, слабая боль (ср. *halkā thailā* ‘легкая сумка’: *halkī kamīz* ‘легкая (нежаркая) рубашка’ *halkī cāl* ‘легкая походка’)

dabā huī dard – подавленная боль (ср. *dabī huī jantā* ‘подавленный народ’ *dabī huī icchā* ‘подавленное желание’)

tez dard – острая, сильная, резкая боль (ср. *tez cākū* ‘острый нож’)

- (36) *uskā dard dabā – dabā sā, halkā – sā dard jo kṣaṇ ke liye bhī na*
 его боль подавленная Emph. слабая боль которая миг на даже не
thamtā thā aur tez ho gayā
 переставала еще острее стала

‘Боль же эта, глухая, ноющая боль, ни на секунду не переставала.’ [Leo Tolstoy ‘Ivan Пуйі ki mṛityu’]

māmūlī dard – обычная, обыкновенная боль: болеть не сильно, ныть (ср. *māmūlī bāt* ‘обычное дело’ ; *māmūlī laRkī* ‘обыкновенная девушка’)

- (37) *māmūlī - sā dard uThā, phir vah baRhne lagā, uske bād*
 обычная Emph. боль поднялась снова она увеличиваться стала потом
Dāktaroⁿ ke pās jāne lagā phir maiⁿ niśaś aur udās
 докторам к ездить начал затем я унылым и грустным
rahne lagā

быть начал

‘Немного ныло, потом больше, потом доктора, потом унылость, потом тоска, опять доктора’. [Leo Tolstoy «Ivan Pliič ki mṛityu»]

dhīmā dard – медленная, слабая, тихая, утихшая боль (ср. *dhīmī raftār* ‘малая скорость’)
niraⁿtar – сплошная, непрерывная, постоянная ноющая боль (ср. *nirantar bātcīt* ‘непрерывная беседа’; *nirantar sonā* ‘непрерывно спать’)
gambhīr – глубокая, серьезная, «упорная» боль: *gambhīr shiti* ‘серьезное положение’;
gambhīr samasyā ‘серьезная проблема’; *gambhīr sankat* ‘глубокий кризис’

(38) *sahsā use phir us dabe hue dard kā ābhās huā* -
вдруг ему снова той подавленной боли Gen ощущение случилось –
dhīmā – dhīmā, gambhīr, niraⁿtar.
слабая-слабая серьезная, постоянная
‘Вдруг он почувствовал знакомую старую, глухую, ноющую боль,
упорную, тихую, серьезную’. [Leo Tolstoy ‘Ivan Pliič ki mṛityu’]

ajīb dard – странная боль (ср. *ajīb ādmī* ‘странный человек’)

thoRā dard – незначительная, слабая боль (ср. *thoRā namak* ‘немного соли’):

(39) ... *thoRā dard hotā hai magar dhīre – dhīre kam ho rahā hai*
небольшая боль бывает но медленно меньше становится
‘...немного больно, но потом уже проходит’. [Leo Tolstoy ‘Ivan Pliič ki mṛityu’]

Все перечисленные выше прилагательные употребляются также со словом *pīRā*. Кроме того, преимущественно в санскритизированных литературных текстах со словом *pīRā* употребляется санскритское прилагательное *tīvr* ‘сильный, острый’: *tīvr pīRā* – острая, нестерпимая боль (ср. *tīvr icchā* ‘сильное желание’ *tīvr pyās* ‘сильная жажда’)

Прилагательное *tīvr* в силу своего ярко выраженного санскритского происхождения стилистически несовместимо с персидским словом *dard*.

1.3. Сочетаемость с глаголами

Следующие предикаты наиболее часто сочетаются с именами «боли»:

čhūTnā ‘освободиться; отклеиваться (о марке); отправляться (о поезде, пароходе)’ - ‘пропадать, проходить о боли’:

(40) *jab tak ve āye gārī čhūT gaī thī*
когда до они пришли поезд отправился (Comp, Pst.Perf)
‘Поезд отправился раньше, чем они пришли’

(41) *ab to sab Thīk hai – dard čhūT gayā*
сейчас то все хорошо есть - боль прошла (Comp,Pst)
‘Сейчас все в порядке – боль прошла’.

uThnā ‘вставать, подниматься; просыпаться; появляться’ – появляться, начинаться о боли:

(42) *peṭ meⁿ dard uThā*
животе в боль поднялась (Pst)
‘Живот заболел’.

1. *dard karnā* ‘делать боль’ – болеть (например, рана ‘делает боль’)
2. *dard śā't honā* ‘быть тихой – о боли’ – утихать о боли
3. *dard śā't karnā* ‘делать боль тихой’ – подавлять боль
4. *dard dūr karnā* ‘делать боль далекой’ – подавлять боль
5. *dard anubhav karnā* ‘испытывать, чувствовать боль’
6. *dard sahnā* ‘терпеть, переносить боль’
7. *dard bannā* ‘становиться’ – начинаться о боли
8. *dard khī'č lenā* ‘стащить боль’ - снять боль (о лекарстве)
9. *dard baRhnā* ‘увеличиваться’ - увеличиваться, усиливаться о боли
10. *dard denā* ‘давать’/ *rahu'čānā* ‘доставлять, приносить’ – делать больно, причинять боль
11. (*kisī ko*) *dard lagnā* (н.п.) ‘кого-то касаться (о боли)’ –ощущать боль

Валентность причины может выражаться следующими способами:

1. послелогами *se* ‘из-за, от’, *ke mūre* ‘под воздействием, из-за’:

(43) *čoT se usko hāth kā dard huā thā*
 удара от ему руки Gen боль случилась
 ‘От удара у него заболела рука’.

2. деепричастием или деепричастным оборотом:

(44) *bahut der tak dhūp meⁿ baiThkar uske sir meⁿ dard uThā*
 очень долго солнце на просидев его голове в боль поднялась
 ‘От долгого сидения на солнце у него заболела голова.’

3. придаточной частью сложноподчиненного предложения:

(45) *jab maiⁿ ne yah kahā uske dil meⁿ pīRā aī*
 когда я Erg это сказал ее сердце в боль пришла
 ‘Когда я это сказал, у нее заболело сердце’.

1.4. Наречие «больно» в хинди

- *больно* ударить – *zor se mārnā* ‘сильно, с силой ударить’
- *больно* удариться – *zor kī čoT lagnā*: ‘коснуться кого-либо (о сильном ударе)’

(46) *use zor kī čoT lagī*
 его силы Gen удар коснулся
 ‘Он больно ударился’.

- *сделать больно* (в знач. сильно обидеть) – *burī tarah dil dukhānā* букв. ‘плохим образом/способом сердце мучить, причинять страдания’
- *больно* слышать – *yah sunte dukh hai kī...* букв. ‘это слыша/слушая страдание, мучение есть, что...’
- *ой, больно!* – *are, dard ho rahā hai!* букв. ‘ой, боль происходит!’

2. Горение

Пять предикатов семантического поля ‘горение’ могут образовывать в хинди болевые метафоры: *jalnā* ‘гореть, сгорать’; *dahaknā* ‘пылать, полыхать’; *bhunnā* ‘жариться, поджариваться; завидовать’; *bhabhaknā* ‘воспламеняться, вспыхивать’; *jhulasnā* ‘быть обожженным, обгорать; обжигать, опалять’. *bhaRaknā* ‘вспыхивать, загораться’ (см. таблицу 1). Первые четыре образуют как первичные, так и вторичные метафоры боли, последний – только вторичную метафору.

jalnā

Глагол *jalnā* в отличие от остальных описываемых предикатов обозначает как горение, так и свечение. Его субъектами могут быть поэтому различные горящие и светящиеся предметы, а также сам огонь.

(47) *aⁿgīThī meⁿ tez āg jal rahī hai*
печь в сильный огонь **горит** (Pres.Progr)
'Ярко пылает огонь в печи'.

(48) *us ne khiRkī kholī aur nīche kī taraf jhāⁿkā. holī*
она Erg окно открыла и низа Gen (в) сторону взглянула. Холи
ab bhī jal rahī thī aur ek aⁿdhā laRkā... gā rahā Thā
сейчас тоже **горела** (Pres.Progr) и один слепой мальчик... пел
'Она открыла окно и посмотрела вниз. Холи⁴ все еще горела, и какой-то слепой мальчик пел песню'. [Premchand 'Mansarovar', bhag 7,19]

(49) *yadi ghar pūrī tarah jal gayā to hameⁿ bīme kī baRī*
если дом целиком **сгорел** (Comp.Pst) то нам страхования Gen большая
rakat milegī
сумма достанется
'Если дом сгорит дотла, мы получим приличную страховку'

(50) *anekoⁿ kī dāRhiyāⁿ ādhī jalkar unkī viçitr sūrat ban gaī thī*
многих Gen бороды наполовину **сгорев** (CP) их причудливые облики сделались
'**Обгоревшие** бороды многих придавали им забавный вид'. [Açarya Çatursen Śastri, 'Somnath', 92]

(51) *vah kab ka calā huā hai lekin mombattī abhī tak jal rahī hai*
он как давно ушедший но свеча сейчас до **горит** (Pres.Progr)
'Как давно он ушел, а свеча до сих пор горит'.

(52) *akelī rāteⁿ, prabhāt aur saⁿdhyā belāeⁿ, jaltī dopahrī*
одинокие ночи рассвет и сумерек моменты, **горящий** (Imp.P) полдень
'Одинокие ночи, утренние и вечерние зори, **пылающий** полдень'.
[Açarya Çatursen Śastri, 'Somnath', 251]

В качестве болевого глагол *jalnā* и образованное от него существительное женского рода *jalan* 'горение, жжение' могут передавать чувство голода (51), изжогу (52), раздражение носовой полости и слизистой оболочки глаз (53).

(53) *maiⁿ dhābe jānā çāhtī hūⁿ: peT āg se jalrahā hail peT meⁿ*
я (в) кафе пойти хочу живот огня от **горит** (Pres.Progr)/ животе в
jalan hai
горение есть
'Я хочу зайти в кафе – есть очень хочется'.

(54) *çhātī meⁿ jalan hai*
грудь в **горение** есть

⁴ Костер, зажигаемый во время праздника холи

‘Изжога’.

- (55) *merī āⁿkheⁿ dhueⁿ se jaltī haiⁿ!* *merī āⁿkhoⁿ meⁿ dhueⁿ se jalan*
мои глаза дыма от **горят** (Pres. Ind) /моих глазах в дыма от **горение**
hai
есть
‘У меня от дыма глаза жжет’.

В сочетании с лексемами, называющими эмоционально-релевантные органы (сердце, печень, душа, грудь) глагол **jahnā** и существительное **jalan** образует вторичные метафоры со значением ‘страдать, мучиться, злиться’ (56), (57), ‘завидовать, ревновать’ (58):

- (56) *is kalejā jaltī ko pareśān karke tumko*
эту печень которой **сгорела** Асс беспокойной сделал тебе
kuā milegā?
что достанется
‘К чему тревожить и без того страдающее существо?’.

- (57) *agar kisī ne uskā apamān kiyā to uske dil meⁿ*
если кто-то Erg его оскорбление сделал то его сердце в
tab tak jalan hotī rahegī jab tak us ko badlā
до тех пор **горение** существующее останется пока ему месть
lene kā maukā na mile
взять(Obl.Inf) Gen случай не встретится
‘Если кто-нибудь оскорбит его, то он будет страдать и злиться до тех пор, пока не представится случай отомстить’

- (58) *kisī ne apnī zindagī meⁿ kitnī bhī taraqqī*
кто-то (Obl) Erg своей жизни в сколький Emph прогресс
kyoⁿ na kī ho mere man meⁿ kabhī jalan paidā
почему не сделал (Perf.Subj) моей душе в когда-нибудь **зависть** рожденная
nahīⁿ hotī
не бывает
‘Кто бы ни достиг больших успехов в жизни, я никогда не завидую’.

dahaknā

Предикат **dahaknā** ‘пылать, полыхать’ показывает, что предмет находится в пламени пожара, ярко горит вспышками (59).

- (59) *jab ham āe sārā mākān dahak rahā thā*
когда мы пришли весь дом **полыхал** (Pst Progr)
‘Когда мы пришли, дом был объят пламенем’.

Употребляемый как «болевой» глагол, **dahaknā** обозначает жар, высокую температуру:

- (60) *bukhār se bečāre kā badan dahak rahā hai*
жара от бедняги Gen тело **пылает** (Pres.Progr)
‘От температуры у бедняжки все тело горит’.

Известна также вторичная метафора с лексемой, обозначающей сердце – *dil dahaknā* ‘пугаться’:

(61) *thānedar ke āne par čor kā dil*
 нач. полиц.участка Gen прибытии по вора Gen сердце

dahak gayā

запылало (Comp,Pst)

‘Когда приехал начальник полицейского участка, вор очень испугался’.

bhunnā

В исходном значении глагол **bhunnā** ‘жариться, поджариваться’ связан с идеей приготовления пищи на сильном огне без воды, в масле, жире (картофель), ср.(62), или с идеей прокаливания (зерен).

(62) *thoRī der meⁿ sab kučh taiyār hogā:ālū bhun rahā hai,*
 малое время в все готово будет:картофель жарится (Pres.Progr)
rānī balbalā rahā hai
 вода кипит

‘Скоро все будет готово: картофель жарится, вода кипит’.

В качестве болевого предиката **bhunnā** передает разгоряченное, лихорадочное состояние, вызванное температурой тела человека или тепловым состоянием окружающей среды:

(63) *bālak bukhār se bhun rahā hai*
 ребенок температуры от жарится (Pres.Progr)
 ‘Ребенок горит от температуры’.

(64) *garmī ke māre badan bhunā jā rahā hai*
 жары из-за тело поджаривается (PP+Pres.Progr)
 ‘От жары его тело вот-вот испечется’.

С глаголом **bhunnā** образуется также вторичная метафора со значением ‘завидовать’⁵:

(65) *uskī saphaltā ko dekhte hue dūsre vyāpārī īrṣyā se*
 его успех Acc видя другие предприниматели зависти от
bhun rahe haiⁿ
 поджариваются (Pres.Progr)
 ‘Видя его успех, другие предприниматели сгорают от зависти’.

bhabhaknā

Звукоподражательный непереходный глагол **bhabhaknā** ‘воспламеняться, вспыхивать’ (образован от звукоподражательного существительного **bhabhak** ‘вспышка пламени’) изображает внезапное распространение огня:

(66) *āg bhabhak uThī*
 огонь вспыхнул (Pst)
 ‘Огонь вспыхнул’.

В переносных значениях **bhabhaknā** означает ‘мучиться от жары’:

⁵ В роли подлежащего при глаголе в этом значении не может выступать лексема, обозначающая орган или часть тела: * *сердце жарится от зависти*’.

(67) *sārā śahar garmī se bhabhak rahā hai*
весь город жары от **пылает** (Pres.Progr.)
'Весь город страдает от жары (т.е. люди, животные не находят себе места, растения сохнут и т.д.)'

Как и другие глаголы «горения», *bhabhaknā* в функции «болевого» глагола обозначает жар, очень высокую температуру тела:

(68) *us ko itnā tez bukhār thā ki uskā māthā/sārā śarīr*
он (Obl) Acc/Dat такой сильный жар был что его лоб/ все тело
bhabhak rahā thā
пылал/пылало (Pst.Progr)
'У него была такая высокая температура, что лоб его пылал /все тело пылало'

И так же, как и другие глаголы горения, *bhabhaknā* образует вторичную метафору со значением 'пылать от гнева'

(69) *vah gusse se bhabhak rahā hai*
он гнева от **пылает** (Pres.Progr)
'Он пылает от гнева'

jhulasnā

Лабильный глагол *jhulasnā* 'быть обожженным; обугливаться, обгорать'; обжигать, опалаять описывает состояние предмета, который сгорает снаружи, с краев:

(70) *dīvār jhulas gaī hai*
стена **обгорела** (Comp,Pres.Perf.)

(71) *dhūp se pīTh jhulas gaī*
солнца от спина **обгорела** (Comp,Pst)
'Спина обгорела на солнце'.

(72) *dhūp mere pīTh ko jhulas gayī*
солнце мою спину Acc **опалило** (Comp,Pst)
'Солнце обожгло мне спину'.

В качестве «болевого» глагол *jhulasnā* большей частью обозначает дискомфорт, вызванный высокой температурой окружающей среды. Следует заметить, что образование «болевых» метафор возможно только в формах несовершенного вида:

(73) *garam bālū se talve jhulas rahe hai*
горячего песка от ступни **обжигаются** (Pres.Progr.)
'Ступни обжигает горячий песок'.

(74) *tap rahī garmī se śarīr jhulas rahā hai*
накаляющегося жара от тело **горит** (Pres.Progr.)
'Тело горит от изнуряющей жары'.

(75) *dhūp mere pīTh ko jhulas rahī hai*
солнце мою спину Acc **жжет** (Pres.Progr.)
'Солнце жжет спину'.

Помимо предикатов, описывающих физическую боль, в семантическое поле «горения» включается также глагол *bhaRaknā* ‘вспыхивать, загораться’, который образует только вторичные метафоры, минуя первичные.

Первичное значение глагола *bhaRaknā* имплицитно в качестве субъекта только огонь:

(76) *āg bhaRak uThī*
огонь **вспыхнул** (Comp,Pst)

Вторичные метафоры, обозначающие злость, ярость, образуются с лексемами, называющими лицо и душу:

(77) *uskā čehrā bhaRak uThā*
его лицо **вспыхнуло** (Comp,Pst)
‘Он пришел в ярость’.

Таблица 1

Сводная таблица болевых предикатов

глагол	<i>jalnā</i> гореть	<i>dahaknā</i> пылать	<i>bhunna</i> жариться	<i>bhabhaknā</i> воспламеняться	<i>jhulasnā</i> обгорать, обугливать
Огонь	+	+	-	+	-
Материальный предмет	+	+	+	+	+
Искры пламени		+		+	
Звук пламени				+	
Сила пламени				+	
Все тело	+	+	+	+	-
Части тела	Руки, ступни (при ходьбе по горячему песку); Язык, горло, рот (от перца); Грудь, печень (изжога); Щеки, руки, лицо (от холода); Кожа (ожог); Соль на ране, глаза (от дыма, высокой температуры, от слез)	Тело Щеки, лицо, лоб (от жары/ холода, стыда, обиды); Глаза (от злости); Сердце (от страха)	Тело Человек (от жары, от зависти)	Лоб, тело, голова (простуда, жара)	Рука и др. (ожог); Ступни (при ходьбе по горячему песку)

3. Разрушение

К теме разрушения относится несколько семантических групп: воздействие инструментом, квазиинструментом (т.е. воздействия не с помощью орудий человеческого труда, а мнимых инструментов, к которым относятся части тела человека или животного (зубы, жало, пальцы, когти, рога), а также саморазрушение. Разрушение связано с полной или частичной потерей функциональности, распадом частей тела (ср. русское *голова раскалывается*).

3.1. Квазиинструментальное воздействие

Группа квазиинструментального воздействия включает только два переходных глагола: *kutarnā* ‘откусывать, отгрызать’ и *Dasnā* ‘жалить’.

kutarnā

В исходном значении *kutarnā* означает ‘откусывать, отгрызать, удерживать часть от целого’, ср.(78). Лексическое значение *Dasnā* – ‘жалить, выпускать яд’; так жалят скорпионы, змеи, пауки, ср.(79):

(78) *maiⁿ ne māⁿs kī kaṣauRī kā TukRā kutar liyā.*
я Erg мяса Gen пирога Gen кусок **откусил** (Comp,Pst)
‘Я откусил мясного пирога’.

(79) *usko sāⁿp Das gayā aur vah hī bhī nahīⁿ sakā.*
его змея **ужалила** (Comp,Pst) и он шевелиться даже не смог
‘Его укусила змея, и он не мог пошевелиться’.

При описании боли эти предикаты в хинди используются только в сравнительной конструкции с *manoⁿ*, *kī tarah*, *jaise ki* ‘как будто, словно’. Так, ощущение голода передается сравнением с грызущими мышами в животе, а жжение и зуд могут сравниваться с укусом насекомых.

Сравнительная конструкция требует употребления сослагательного наклонения:

(80) *mujhe bhūkh lagī hai manoⁿ peṭ meⁿ cūhe kutar rahe hoⁿ*
меня голод коснулся будто животе в мыши **грызут** (Subj.Progr.)
‘Я так хочу есть, будто в животе мыши грызут’.

(81) *merī Tāⁿg itnā dard mahsūs kar rahī hai manoⁿ sau bičchu*
моя нога такую боль чувствует будто сто скорпионов
ekdam Das gaye hoⁿ.
одновременно **ужалили** (Comp,Perf.Subj.)
‘У меня в ноге такая боль, как будто сто скорпионов ужалили одновременно’.

Описываемые сравнения обычно служат для гиперболизации ощущения говорящего, экспрессивного выражения боли в целом.

С помощью *Dasnā* можно передать и душевное состояние оскорбленного, обиженного человека:

(82) *us ne mujhe aise šabd kahe manoⁿ sāⁿp Das gayā ho.*
она Erg мне такие слова сказала будто змея **ужалила** (Comp,Perf.Subj.)
‘Она мне такого наговорила, будто змея ужалила’.

3.2. Инструментальное воздействие

Семантическое поле воздействия инструментом является одним из универсальных источников метафоры для заимствования в область болевых ощущений. Эта зона, как и горение, представлена во всех исследуемых языках. И хинди здесь не стал исключением. К группе инструментального воздействия относятся следующие предикаты: *kaTnā* ‘резать, распиливать’ - *kāTnā* ‘разрезать, распиливать, раскраивать острым предметом; кусать’; *gaRnā* ‘вонзаться, втыкаться’ - *gāRnā* ‘вонзать, забивать’; *čubhnā* ‘вонзаться, втыкаться’ - *čubhānā* ‘вонзать, втыкать’; *čhidnā* ‘протыкаться, пронзаться’ - *čhednā* ‘протыкать, отрезать’. Из вышеперечисленных только три глагола могут самостоятельно образовать болевую метафору: *kaTnā*, *kāTnā* и *gaRnā*.

Некоторые глаголы «протыкания» можно номинализовать: от непереходного глагола *čubhnā* образуется существительное *čubhan* ‘прокалывание, укалывание’, от переходных *čhednā* и *hūlnā* ‘вонзать, втыкать’⁶ – соответственно имена *čhedan* ‘протыкание, отрезание’ и *hūl* ‘острая, колющая боль’. Именные конструкции (*čubhan honā*, *čhedan honā*, *hūl honā*), в отличие от однокоренных глаголов могут непосредственно описывать боль, не требуя никакого сравнения: лексемы, называющие части тела, указывают на место, где ощущается укалывание (ср.: *в руке укалывание есть*). Глаголы *gāRnā*, *čubhnā* – *čubhānā*, *čhidnā* - *čhednā*, напротив, применительно к болевым ситуациям используются только в сравнительных оборотах, вводимых словами *manō*, *kī tarah*, *jaise kī* ‘как будто, словно, точно, наподобие’.

Глаголы *kaTnā* - *kāTnā*

Исходное значение непереходного глагола *kaTnā* – ‘резать, отрезаться, распиливать’, ср. (83, 84). *kaTnā* подразумевает применение таких остро режущих инструментов, как нож, ножницы, топор, пила, которые делят предметы на части.

(83) *kaTe hue kele mez par paRe haiⁿ*
нарезанные (Р Р.) бананы столе на лежащие есть
 ‘Нарезанные бананы лежат на столе’.

(84) *ṛdhan kī lakRī kaTī huī hai isliye kučh der tak*
 топливо Gen древесина **распиленная** есть поэтому немного времени до
sonē ke liye tumhāre pās thoRā bahut samay hai
 поспать чтобы тебя у немного много время есть
 ‘Дрова нарублены, поэтому у тебя еще есть время немного поспать’.

(85)...*jaise Tāⁿg kā kaT jānā har roz kī bāt thī*
 будто ноги Gen **отрезание** каждодневное дело было
 ‘...как будто потеря ноги была каждодневным явлением’. [Krišna Čandar kī šrešth kahaniyan, 113]

В качестве болевого глагола *kaTnā* описывает сильное жжение во рту от принятия острой приправы, перца, едкого вещества или кислоты, сравнимое с резкой, обжигающей болью, которая возникает при порезе. Следует отметить, что в предложении лексема, обозначающая рот, является подлежащим:

(86) *mūⁿh mirč ke māre kaT rahā hai*
 рот перца от **режется** (Pres.Progr.)

⁶ В современном языке глагол *hūlnā* не употребляется.

‘От перца рот жжет’.

Употребление глагола *kaTnā* в других «болевых» значениях с другими органами или частями тела одобряется не всеми носителями, ср. (87):

- (87) *rassī se uⁿgliyāⁿ kaT rahī haiⁿ*
веревки от пальцы **режутся** (Pres.Progr.)
букв. ‘Пальцы режутся веревкой’.

Более приемлемой опрошенные информанты считают конструкцию с переходным глаголом (88):

- (88) *rassī uⁿgliyoⁿ ko kāT rahī hai*
веревка пальцы Асс **режет** (Pres.Progr.)
‘Веревка режет пальцы’.

В сочетании со словом *kalejā* ‘печень’⁷ *kaTnā* может передавать душевную боль, т.е. образует вторичную метафору, которая имеет три значения: сильно переживать, горевать (89); испытывать муки любви (90); завидовать (91):

- (89) *jab bhī beTe kā nuksān hotā hai merā kalejā kaTtā hai*
когда Emph сына Gen ущерб бывает моя **печень режется** (Pres)
‘Я всегда очень страдаю, когда наносится вред моему сыну’.

- (90) *ek bhī bār use dekhne ke bād kiskā kalejā nahī kaTtā?*
один даже раз его увидения после чья **печень не режется** (Pres)
‘Даже увидев его один раз, в него невозможно не влюбиться’.

- (91) *yadi use mālik māntā hai, to kyoⁿ tumhārā kalejā kaTtā hai?*
если его хозяин уважает то почему твоя **печень режется** (Pres)
‘Если его уважает хозяин, то почему ты завидуешь?’.

Первичное значение переходного глагола *kāTnā* ‘разрезать, распиливать, раскраивать острым предметом; кусать’:

- (92) *donoⁿ sāle mīthī nīⁿd so rahe haiⁿ aur maiⁿ bailoⁿ ko sānī-pānī*
оба шурина сладким сном спят а я быкам Dat корм
detā hūⁿ, chāⁿtī kāTtā hūⁿ

⁷ В русском языке, например, вторичная метафора у глаголов боли часто появляется с такими эмоционально релевантными органами человека как *сердце*, *грудь*, *душа*, *голова* (*пронзить сердце*; *сердце*, *душа горит*; *в груди колет* – о плохом предчувствии; *голову повесить*). В контексте с *kaTnā* таких органов нет, вместо них используется печень как вместилище и источник мыслей, эмоций и чувств. Еще в древности печень считалась магически важной частью тела, заключающей в себе особую силу. Подтверждение этому можно найти в фольклоре, где печень человека представляется лакомой добычей для ведьм. При жертвоприношениях у ряда лесных племен жертвенник окропляется кровью жертвенного животного и на него возлагается кусок печени, а остальная ее часть отдается жрецу. Так, в одной из сказок Центральной Индии «Верный пес» родители дали съесть своей единственной дочери печень убитого на охоте волка в знак любви и заботы. А невестки «взрешновали» и говорят: «Ладно, мы у нее самой печенку съедим». Как символ души, переживаний и настроений под словом *kalejā*, кроме самой печени, может иметься в виду также сердце и грудь, поэтому индийское выражение ‘проткнуть печень’ сопоставимо с русским ‘ранить в самое сердце’, а ‘вытащить печень’ – ‘оторвать от сердца/груди, т.е. отнять самое дорогое’. Подобная интерпретация значения слова *печень* и позволяет использовать его для описания таких эмоциональных состояний человека, как горе, любовь, ненависть.

даю обѣдки **режу/рублю** (Pres.Ind)

‘Оба шурина сладким сном спят, а я и быков кормлю, обѣдки рублю’. [Premchand «Gharjamai», 13]

(93) *apne pitā se pahle tum ne kisī aise ādmī ko marte*
своего отца раньше ты Erg какого-то такого человека Асс умирающего
dekhā jise sānp ne kāTā ho?
видел которого змея Erg укусила (Perf.Subj)

‘До своего отца видел ли ты, как умирает человек, которого укусила змея?’.
[Om Prakash Sharma «Mahamaya ki murti», 38]

Глагол **kāTnā** может передавать неприятные ощущения, связанные с натиранием обувью (ноги), руки одеждой, веслом, лопатой.

(94) *jūtā pair kāTne lagā*
ботинок ногу **резать**(Obl Inf) начал
‘Ботинок начал натирать ногу’.

(95) *rassī uⁿgliyoⁿ ko kāTī hai*
веревка пальцы Асс **режет** (Pres. Ind)
‘Веревка режет пальцы’.

kāTnā может также использоваться для передачи воздействия разных раздражителей, например, мыла на слизистую оболочку глаза или крапивы на кожу. В роли стимула могут быть колючий воротник, кактус, репейник, свитер и т.п., в роли объекта - любая часть тела, непосредственно контактирующая с раздражителем. Стимул при этом является подлежащим, а название части тела – прямым дополнением.

(96) *maiⁿ ne cīkh bhī mārī – itne zor se bičchū būTī mujhe kāT gayī thī*
я Erg крик даже издал так сильно крапива меня **порезала** (Comp,Pst.Perf)
‘Я даже вскрикнул - так сильно меня обожгла крапива’.

(97) *sābūn āⁿkhoⁿ ko kāT rahā hai*
мыло глаза Асс **режет** (Pres.Progr)
‘Мыло щиплет глаза’.

Глаголы **gaRnā - gāRnā**

Третьим глаголом, который самостоятельно может образовать болевую метафору, является **gaRnā** ‘вонзаться, втыкаться, заколачиваться вертикально внутрь о гвозде, колышке, столбе, палке’. Значение **gaRnā** связано с идеей застревания, закапывания крупного предмета внутрь:

(98) *dīvār meⁿ koī kīl gaR gāī*
стену в какой-то гвоздь вбился (Comp,Pst)
‘В стену вбился гвоздь’.

(99) *āge jāri rākho, kīl ačchī tarah se gaR rahī hai*
дальше продолжай гвоздь хорошо **вбивается** (Pres.Progr.)
‘Продолжай в том же духе, гвоздь отлично вбивается’.

В болевом значении непреходный глагол **gaRnā** используется для описания неприятного ощущения в глазу, от попадания внутрь реснички, песчинки. Причем на

месте подлежащего может стоять как сама лексема, называющая глаз, так и предмет, доставляющий беспокойство, а название органа зрения при этом маркируется локативным послелогом; глагол в таком контексте употребляется только в настоящем продолженном времени:

(100) *dhūl ke kaN paRne ke kāraN āⁿkh gaR rahī hai*
 песчинки попадания из-за глаз **пронзается** (Pres.Progr.)
 ‘Глаз болит от попадания песчинки внутрь’.

(101) *āⁿkh meⁿ kučh gaR rahā hai*
 глазу в что-то **втыкается** (Pres.Progr.)
 ‘В глазу что-то мешает’.

С другими названиями частей тела ощущение боли передается с помощью сравнительной конструкции. В таких случаях, кроме непереходного глагола *gaRnā*, используется и его каузатив *gāRnā* ‘вонзать, забивать’:

(102) *peT meⁿ dard hai manoⁿ kučh gaR gayā ho*
 животе в боль есть будто что-то **вонзилось** (Comp,Perf.Subj)
 ‘Живот болит, как будто что-то вонзилось’.

(103) *peT meⁿ itnā dard hai manoⁿ kisī ne kīl gāR dī ho*
 животе в такая боль есть будто кто-то Erg гвоздь **вонзил**
 (Comp,Perf.Subj)
 ‘У меня так болит живот, будто кто-то гвоздь вонзил’.

При описании эмоционально-психологического состояния «вонзаться в землю» может сам субъект, испытывающий чувство стыда:

(104) *čāhie to yah thā kī maiⁿ šarm se vahīⁿ*
 нужно то это было что (бы) я стыда от там (Emph.)
gaR jāī
 ‘вонзилась в землю’ (Comp, Cond)
 ‘Нужно было, чтобы я там же и провалилась со стыда’. [Premčand ‘Sevasadan’, 89]

Остальные глаголы «протыкания» используются в болевом значении только в сравнительной конструкции.

čubhnā – čubhānā

В отличие от *gaRnā – gāRnā*, где «втыкаются» или вбивают крупные предметы, глагольная пара *čubhnā* ‘вонзаться, втыкаться’ – *čubhānā* ‘вонзать, втыкать’ описывает проникновение небольших, мелких предметов (шипа, иголки, занозы, пики), значение этих глаголов связано больше с идеей прокалывания, а не застревания внутри:

(105) *pair meⁿ kāⁿTā čubh gayā*
 ногу в шип **вонзился** (Comp,Pst)
 ‘В ногу шип вонзился’.

Выше уже говорилось, что для описания боли глаголы *čubhnā* и *čubhānā* употребляются только в сравнительной конструкции (105), (106) в отличие от отглагольного существительного женского рода *čubhan* ‘прокалывание, укалывание’, которое описывает острую боль от укола без сравнительной конструкции ср.(107):

(106) *mere hāth meⁿ itnā dard hai manoⁿ koī sūī čubhā rahā ho*
 моей руке в такая боль есть будто кто-то иголкой колет (Progr.Subj)
 ‘У меня так болит рука, будто кто-то иголкой колет’.

(107) *pair meⁿ itnā dard hai manoⁿ kāⁿTā čubh gayā ho*
 ноге в такая боль есть словно шип вонзился (Comp,Perf.Subj)
 ‘Так нога болит, будто шип вонзился’.

(108) *pair meⁿ čubhan huī*
 ноге в укалывание случилось
 ‘В ноге кольнуло’.

Вторичная метафора как от переходного, так и от непереходного глагола имеет значение ‘задевать, обижать’:

(109) *yah vākyā ek lambe bhāle kī tarah uske hṛday meⁿ*
 эта фраза одно длинное копьё как его сердце в
čubhtā čalā jātā thā – na hṛday kā ānt thā, na us bhāle kā
 вонзалось(PP + Past Ind) ни сердца Gen конца не было ни того копьё Gen
 ‘Эта фраза, как длинное копьё, все глубже вонзалась в его сердце – ни конца
 сердцу не было, ни конца копьё’. [Premčand ‘Gharjamai’, 15]

(110) *uskī bātoⁿ ne mujhe čubhāyā hai*
 его разговоры меня ‘укололи’(Pres.Perf)
 ‘Его разговоры меня обидели’.

čhidnā - čhednā

В результате действий, описываемых глаголами *čhidnā* ‘протыкаться, пронзаться’- *čhednā* ‘протыкать, отрезать, пронзать’ в предмете как правило образуется отверстие, трещина, дырка. Значения этих глаголов связаны главным образом с идеей продырявливания, прокалывания насквозь. Важно не то, какие инструменты участвуют в протыкании, а что происходит с объектом в результате этого прокалывания:

(111) *almārī meⁿ sirf čhidā huī kapRā paRā thā*
 шкафу в только продырявленная (PP) ткань лежала
 ‘В шкафу лежала только рваная ткань’.

(112) *tīr se sīnā čhid gayā*
 стрелы от грудь пронзилась (Comp,Pst)
 ‘Грудь проколота стрелой’.

(113) *kile kī dīvāreⁿ čhid čukī thiⁿ, ab us meⁿ ghos jānā*
 крепости Gen стены продырявлены (Compl, Pst Perf) теперь нее в проникнуть
asādhyā na thā
 сложно не было
 ‘Стены крепости пробиты, и проникнуть в нее не доставляло никакого труда’.
 [Premčand. ‘Gharjamai’, 17]

(114) *tīr sīne ko čhed gayā*

стрела грудь Асс **пронзила** (Comp,Pst)
 ‘Стрела пронзила грудь’.

В качестве типичного каузатора неприятных ощущений при глаголе *čhednā* обычно выступает холодный ветер:

- (115) *pahāRoⁿ meⁿ ThaⁿDī havā čhedtī hai*
 горах в холодный ветер **пронизывает** (Pres.Ind)
 ‘Холодный ветер в горах пронизывает насквозь’.

Подобно глаголам *čubhnā* и *čubhānā*, глаголы «протыкания» *čhidnā* и *čhednā* со словами *bāt* ‘разговор’, *šabd* ‘слова/слово’, *vākyā* ‘предложение’ часто употребляются в переносном значении ‘ранить, обидеть’, а выражения *kalejā čhidnā* ‘страдать от обиды’; *kalejā čhednā* ‘оскорблять, говорить обидные слова’ являются вторичными метафорами. Сравнительная конструкция в таких случаях не используется:

- (116) *vah to aisā kalejā čhedtā hai ki us se phir bolne kī*
 он то так ‘печень пронизывает’ что ним с снова заговорить Gen
himmat nahīⁿ hotī
 смелости не бывает
 ‘Он так оскорбляет, что не хватает смелости снова с ним заговорить’.

Помимо перечисленных выше глаголов и отглагольных существительных, к группе ‘инструментальное воздействие’ следует отнести также существительные *šūl* и *hūl* ‘колющая боль’.

šūl – hūl

Существительное мужского рода *šūl* в контексте истории и мифологии означает кол как орудие казни и трезубец как орудие бога Шивы.

При описании боли существительное *šūl* всегда употребляется в единственном числе и занимает место подлежащего (например, *колики поднялись; боль пронзила*).

- (117) *kal maiⁿ ne der tak kām kiyā – ab mere pahlū meⁿ*
 вчера я Erg допоздна работал – теперь моем боку в
šūl uTh rahā hai
 колики **поднимаются** (Pres.Progr)
 ‘Вчера я работал допоздна, теперь у меня бок колет’.

При описании сердечной боли существительное *šūl* всегда образует только вторичную метафору:

- (118) *baRī bahū ke dil meⁿ jo ek bār šūl čubhā*
 старшей золовки Gen сердце в которая один раз **боль пронзила**(Pst)
to uskā čain hamešā ke lie khatm ho gayā
 то ее покой навсегда прекратился
 ‘Когда боль пронзила сердце старшей золовки, она навсегда потеряла покой’.
 [Bhairav Prasad Gupt ‘Ganga maiya’, 23]

Существительное *hūl* ‘острая колющая боль’ образовано от переходного глагола *hūlnā* - ‘вонзать, втыкать’, который в настоящее время вышел из употребления. Некоторые носители употребляют *hūl* вместо *šūl* :

(119) *mere peT meⁿ hūl uTh rahī hai*
 моем животе в колики поднимаются (Pres.Progr)
 ‘У меня колики в животе’.

В отличие от первичной болевой метафоры, принимаемой не всеми носителями, вторичная «болевая» метафора - описание сильного волнения, беспокойства широко используется в языке.

(120) *uske dil meⁿ hūl uThī*
 ее сердце в колющая боль пришла (Pst)
 ‘Она очень заволновалась/забеспокоилась’.

Саморазрушение

Непереходные глаголы саморазрушения *TūTnā* ‘ломаться, раскалываться, разбиваться’, *phaTnā* ‘трескаться, лопаться; ломаться, разбиваться’, *phūTnā* ‘разрываться, разламываться; лопаться, трескаться, раскалываться’ описывают как правило саморазрушение небольших объектов: так, ни один из глаголов не может быть употреблен в значении ‘дом рухнул’ и т.п. Глагол *phaTnā* обычно передает самопроизвольное разрушение, в то время как *TūTnā* и *phaTnā* не маркированы по этому признаку. *phaTnā* в отличие от *TūTnā* описывает появление одной или нескольких трещин на поверхности предмета, но не полное разъединение частей (ср. кость сломалась-треснула), *phūTnā* как правило описывает саморазрушение объемных предметов в направлении от центра к периферии, в толкованиях двух других глаголов признак объемности предметов и направление разрушения не маркированы. Глаголы *phaTnā* и *phūTnā* в отличие от *TūTnā* являются звукоподражательными, в их прототипическое значение включается звук, возникающий при саморазрушении.

Ниже в таблице 2 приведены некоторые типичные субъекты описываемых квазисинонимов. Из таблицы видно, что предикаты *TūTnā*, *phaTnā*, *phūTnā* могут описывать разрушение как природных объектов, так и артефактов, причем разные типы саморазрушения одних и тех же объектов описываются разными глаголами.

Таблица 2

<i>TūTnā</i>	<i>phaTnā</i>	<i>phūTnā</i>
Лед (ломается)	Лед (трещит)	*
Орех (кололи)	Орех (на скорлупе сами по себе появились трещины)	Орех (кололи или сам по себе треснул)
Палка (сломали)	Палка (треснула от старости)	*
Рука, нога (сломалась)	Кость (треснула)	*
Яйцо (разбилось или разбили)	Яйцо (вылупился цыпленок)	Яйцо (разбили или вылупился цыпленок)
*	*	Звук, голос (рассеивается)
*	*	Свет, лучи солнца (рассеиваются – становится светлее)
*	*	Холера, эпидемия, болезнь (вспыхивает)

*	Облака, туман (рассеивются – их становится меньше)	*
*	*	Нарыв (прорывается)
*	*	Почка, бутон (раскрывается, распускается)
*	Молоко (скисает)	*
*	Сыпь (появляется)	*
*	Мужской голос (ломается)	*

Мост, рельсы	*	*
Веревка, струна	*	*
Бревно (сломалось)	Бревно (треснуло)	*
Стекло (разбилось или разбили)	*	Стекло (треснуло)
Колодец (вода пересыхает)	*	*
*	Воздушный шар	Воздушный шар
*	Бомба	Бомба
Учреждение (перестает функционировать)	*	*
*	Стена (трещины)	*
*	Ткань	*
*	Бумага	*
* Чашка и др. посуда	Чашка (треснула, но не разбилась) - редко	Чашка и др. посуда

Первичные болевые метафоры

Температура (снижается)	*	*
Жар (спадает)	*	*
Суставы, все тело (ломит, болит)	*	Тело (ломит, болит)
*	Губы (трескаются)	*
*	Горло; голос (от крика)	*
*	Барабанная перепонка (от шума)	*
*	Голова	*
*	Вены	*
*	Живот (от ножа)	*

Вторичные болевые метафоры

Сердце (от любви)	Сердце, печень (от горя)	*
*	Глаза (от удивления)	Глаза (слепнут)

TūTnā

В исходном значении предикат ***TūTnā*** ‘ломаться, раскалываться, разбиваться’, ‘пересыхать (о воде)’ передает разрушение вследствие различных причин:

- внешнего воздействия со стороны одушевленного субъекта:

(121) *aⁿgitThī ke nīce farš par šīše kā sundar phūldān TūTā*
 камином под полу на стекла Gen красивая ваза **расколота**(PP)
paRā thā...phūldan vāstav meⁿ usī se TūT gayā thā
 лежала... ваза в самом деле него (Emph) от **раскололась** (Comp,Pst Perf)

‘На полу перед камином лежала разбитая красивая стеклянная ваза... на самом деле ваза была разбита именно им’. [Upendranath Ašk ‘Do ane ki mithai’]

(122) *hamāre naT ko toRte-toRte vah ākhir TūT gayā*
 нами орех Асс **разламывая-разламывая** он наконец **раскололся** (Comp,Pst)
 ‘Мы орех били, били – он и раскололся’.

(123) *TūTā huā aⁿDā mez par paRā thā. patā nahīⁿ kis ne usko*
разбитое (PP) яйцо столе на лежало. неизвестно кто Erg его
toR diyā thā (Comp,Pst Perf)
разбил
 ‘На столе лежало разбитое яйцо. Неизвестно, кто его разбил’.

- *какого-то неожиданного внешнего фактора:*

(124) *maiⁿ peR se nīche kūd paRā aur mahsūs kiyā ki hāth TūT gayā thā*
 я дерева с вниз прыгнул и почувствовал что рука **сломалась**
 (Comp,Pst Perf)
 ‘Я прыгнул с дерева и почувствовал, что сломал руку’.

- *влияния естественных природных процессов, погоды*

(125) *garmī se kueⁿ kā rānī TūT gayā*
 жары от колодца вода **пересохла** (Comp,Pst)
 ‘От жары колодец пересох’.

- *внутренних процессов, происходящих с объектом:*

(126) *tār ačānak TūT gayā*
 струна неожиданно **лопнула** (Comp,Pst)
 ‘Вдруг лопнула струна’.

TūTnā как болевой глагол используется в основном при описании

- *боли в суставах:*

(127) *jab mausam badaltā hai tab joR TūTte haiⁿ*
 когда погода меняется тогда суставы **ломаются** (Pres Ind)
 ‘Когда погода меняется, суставы болят/ломит’.

- *снижения температуры:*

(128) *yah davā pī lo tāki bukhār TūT jae*
 это лекарство выпей чтобы температура **‘сломалась’** (Comp,Subj)
 ‘Выпей это лекарство, чтобы температура спала’.

В качестве вторичной метафоры **TūTnā** обозначает страдания, связанные с положительными эмоциями (большей частью любовными переживаниями). Страдания от горя описываются обычно глаголом **phaTnā** (см. ниже). Ср. с русским: сердце разбивается от любви и разрывается от горя:

(129) *pyār se merā dil TūT rahā hai*
 любви от мое сердце **ломается** (Pres.Progr)
 ‘Мое сердце разбивается от любви’.

phaTnā

В отличие от *TūTnā*, предикат *phaTnā* ‘трескаться, лопаться; ломаться, разбиваться, разрываться’ показывает повреждение предмета по всей его поверхности с образованием трещин, самопроизвольного разрушения или порчи вследствие каких-либо естественных химических или жизненных процессов (молоко скисает; кровь свертывается; мужской голос ломается), влияния времени, климатических условий (бревно гниет от сырости; бомба, забытая со времен войны и пролежавшая в земле много лет, взрывается; ткань от старости рвется, рассыпается). *phaTnā* указывает на потерю структуры или функциональности против воли человека, неизбежное разрушение, восстановить которое сложно и почти невозможно:

(130) *samāy ke māre kapRā phaT gayā*
 времени от ткань треснула (Comp,Pst)
 ‘От времени ткань расползлась’.

(131) *dūdh phaT gayā*
 молоко ‘треснуло’ (Comp,Pst)
 ‘Молоко скисло’.

(132) *ēllāhaT se merī āvāz phaT gayī*
 крика от мой голос ‘лопнул’ (Comp,Pst)
 ‘От крика у меня сел голос’.

(133) *zamīn phaT nahī jātī ki us meⁿ samā jāe*
 земля не трескается (Comp,Pres) чтобы нее в войти (Comp,Subj)
 ‘Отчего земля не разверзнется и не поглотит (ее)!’. [Premčand «Jurmana»]

В значении первичной болевой метафоры *phaTnā* обычно обозначает головную боль. Большею частью в этом значении употребляется форма длительно-прогрессивного способа действия, имеющая значение ожидаемой скорой реализации действия:

(134) *dard ke māre merā sir phaTa jā rahā hai⁸*
 боли от моя голова лопнувшая (PP) идет (Pres.Progr)
 ‘От боли голова вот-вот расколется’.

Для вторичных болевых метафор также характерны не перфектно-результативные формы, а проспективное маркирование – настоящее или близкое будущее.

(135) *āpatti se uskā dil phaT rahā hai*
 горя от ее сердце рвется (Pres.Progr)
 ‘Ее сердце разрывается от горя’.

phūTnā

Предикат *phūTnā* ‘разрываться, разламываться; лопаться, трескаться, раскалываться’ связан с идеей неожиданного разрушения. Причем твердые или круглые (натянутые) предметы типа воздушного шара приходят в негодность, повреждаются с характерным звуком:

⁸ Сочетание PP основного смыслового глагола с видо-временными формами глаголов движения обозначает ожидание скорой реализации действия

- (136) *unhōⁿ ne sunā ki bailūn phūT gayā*
они Erg услышали что шар лопнул (Comp,Pst)
'Они услышали, что шар лопнул'.
- (137) *dekho, phūl phūT gayā hai*
смотри, цветок 'разорвался' (Comp,Pres.Perf)
'Смотри, цветок распустился'.
- (138) *merī āⁿkheⁿ phūT jāeⁿ agar maiⁿ ne uskī taraf ek*
мои глаза пусть лопнут (Comp,Subj) если я Erg (в) его сторону один
dāfā dekhā bhī ho
раз взглянула даже (Perf.Subj)
'Пусть лопнут мои глаза, если бы я хоть раз взглянула в его сторону'. [Premchand
'Sevasadan, Sarasvati prem', 34]

4. Глаголы движения для метафорического описания физической и душевной боли

Семантическое поле «движение» дает начало еще одному классу метафор, отражающих неприятные ощущения или душевную боль. Данная группа состоит из четырех основных предикатов: *maroR uThnā / ānā* 'подниматься/приходить о скручивании'; *kūdnā* 'прыгать, скакать'; *čakrānā* 'кружиться'; *ghūmnā* 'кружиться, вращаться, гулять, поворачивать'. Еще три глагола *baiThnā* 'сидеть'; *Dūbnā* 'тонуть' и *uRnā* 'летать' описывают главным образом состояние субъекта, а не его ощущения, а также образуют вторичные метафоры.

Начнем рассмотрение этой группы с тех предикатов, которые в переносном значении используются для передачи физической боли.

maroR uThnā / ānā

Существительное женского рода *maroR* 'искривление, скручивание, свертывание; изгиб, поворот' (139), образованное от переходного глагола *maroRnā* 'скручивать, свертывать' (140), применяется для описания острой режущей боли в животе, коликов (141), а также для описания судорог в конечностях (142). Применительно к боли отглагольное существительное *maroR* употребляется с глаголами *uThnā* 'подниматься, возникать' и *ānā* 'приходить'. Как видно из примеров 141 - 142, лексема, называющая часть тела, где ощущается боль, судороги, оформляется локативным послелогом *meⁿ 'в'*, а подлежащим в предложении является само существительное *maroR*.

- (139) *rassī kī maroR khul gāi hai*
веревки Gen скручивание открылось (Comp, Pres.Perf)
'Веревка раскрутилась'.
- (140) *maiⁿ ne uskā hāth maroR – sā diyā*
я Erg его руки скрутил Emph (Comp, Pst)
'Я сильно скрутил ему руку'. [Rangey Raghav 'Kab tak pukarun?', 72]
- (141) *mere peT meⁿ maroR uThī*
моем животе в скручивание поднялось (Pst)
'У меня живот режет'.
- (142) *mere pair meⁿ maroR āī*
моей ноге в скручивание пришло (Pst)

‘У меня свело судорогой ногу’.

kūdnā

Непереходный глагол *kūdnā* означает ‘прыгать, спрыгивать, перепрыгивать, скакать, подскакивать’, ср.(143), (144), (145):

(143) *pānī meⁿ kūd paRnā aisā kyā kaThin hai*
воду в прыгать (Comp.Infin) такое что сложное есть
‘Совсем не трудно прыгать в воду’. [Premčand ‘Sevasadan’, 151]

(144) *kūdte- kūdte načaniyā ho jātā hai*
прыгая-прыгая (Imp.P) танцор становится
‘Попрыгав, и танцевать можно выучиться’. [Пословица]

(145) *peR kī Dāl se tālāb meⁿ kūd paRtū thā*
дерева Gen ветки с пруд в прыгал (Comp.Pst Ind)
‘Бывало, в пруд прыгал прямо с ветки дерева’. [Premčand ‘Gharjamai’, 16]

Метафорически при описании чувства голода используется выражение *peT kūdnā* ‘прыгать о животе’, ср.(146). В отличие от прямого значения, в переносном глагол *kūdnā* чаще употребляется в форме настоящего продолженного времени:

(146) *peT kūd rahā hai*
живот прыгает (Pres.Progr)
‘Есть хочется’.

čakrānā

Предикат *čakrānā* ‘кружиться о голове, вскружить голову’, представленный лабильным глаголом, не имеет первичного значения и служит только для передачи головокружения. Причем оно может быть вызвано как потерей чувства равновесия (147), так и душевным состоянием человека (148), (149):

(147) *gilās ko mez par rakhte hī uskā sir čakrāyā*
стакан Acc стол на поставив только его голова **закружилась**(Pst)
aur vah kursī par pīche ko leT gayā aur uskī āⁿkheⁿ baⁿd ho gaīⁿ
и он стул на назад прилег и его глаза закрылись
‘Не успел он поставить стакан на стол, как у него закружилась голова, он откинулся на стул, и его глаза закрылись’. [Upendranath Ašk ‘Baingan ka paudha’, 29]

(148) *pyār se merā sir čakrā gayā*
любви от моя голова **закружилась** (Comp.Pst)
‘Голова вскружилась от любви’.

(149) *apnī bātoⁿ se us ne merā sir čakrāyā*
своих разговоров от он Erg мою голову **вскружил** (Pst)
‘Своими разговорами он мне голову вскружил’.

ghūmnā

В отличие от предиката *čakrānā*, который описывает движение строго по кругу, непереходный глагол *ghūmnā* ‘кружиться, вращаться, вертеться; гулять; поворачивать’, хотя и может употребляться для обозначения вращения предмета вокруг некоторой точки, оси (например, вращения волчка, стрелки часов), больше связан с хаотичным, неопределенным перемещением предмета:

(150) *bābū sir jhukāe andar čalā gayā aur nandlāl baRī*
 господин голову склонив внутрь вошел(Comp) а Нандалал большой
sajaghtā se sTeṣṇ par ghūmne lagā
 осторожностью с станции на прогуливаться (Obl.Inf.) начал (Pst)
 ‘Господин, понунив голову, вошел в помещение станции, а Нандалал начал
 настороженно прогуливаться по перрону’. [Upendranath Ašk ‘Baingan ka
 paudha’,151]

(151) *is bār meṅ ham khūb ghūme*
 этот раз в мы отлично погуляли (Pst)
 ‘В этот раз мы отлично погуляли’.

(152) *rāstā paśchim ko ghūm gayā*
 дорога запад на повернула (Comp,Pst)
 ‘Дорога повернула на запад’.

Подобно глаголу *čakrānā*, *ghūmnā* также может передавать головокружение, причиной которого является не только болезнь (153) или опьянение (154), но и любовь (155) или успех (156) :

(153) *mujhe kai ā rahī hai aur sir ghūm rahā hai*
 мне тошнота приходит и голова кружится (Pres.Progr)
 ‘Меня тошнит, и голова кружится’.

(154) *šarāb pīkar uskā sir ghūm rahā hai / čakrā rahā hai*
 вино выпив его голова кружится (Pres.Progr)
 ‘От выпитого вина у него кружится голова’

(155) *use rītā se kyā pyār huā uskā to sir hī*
 ему Рита с что (за) любовь случилась его ведь голова даже
ghūm gayā / čakrā gayā
 закружилась (Comp,Pst)
 ‘Как сильно он влюбился в Риту! У него даже голова закружилась!’

(156) *jab se use bhāratābhūṣaṅ puraskār milā hai uskā sir*
 с тех пор как ему Бхаратабхушан премия досталась его голова
ghūm gayā / čakrā gayā
 закружилась (Comp,Pst)
 ‘С тех пор, как он получил премию «Бхаратабхушан», успех вскружил ему голову’

baiThnā

baiThnā – непереходный глагол с исходным значением ‘сидеть, садиться’. Наиболее характерным субъектом действия для данного глагола является человек (157), но в функции субъекта также могут выступать: пыль, разваривающаяся крупа, вывихнутый сустав, гвоздь, входящий на место, любой предмет, погружающийся в воду, жидкость, и т.д. Садиться может также и горло, а точнее голос, так как в данном случае *galā* ‘горло, шея, голос, глотка’ - метонимия:

(157) *vah laRkiyoⁿ se kabhī nahīⁿ baiThā, hamešā paRhtā*
 он девочками с когда-нибудь не **сидит** (Pres) всегда читающий
rahtā hai
 остается (Pres)

‘Он никогда не сидит с девочками, всегда занимается’.

(158) *galā baiTh gayā*
 горло село (Comp,Pst)
 ‘Голос сел’.

В роли вторичной метафоры выступает выражение *dil* ‘сердце’ *baiThnā*, передающее уныние, разочарование, беспокойство в душе, тревогу в сердце.

(159) *jab se maiⁿ ne uske dehāⁿt kī khabar sunī tab se merā*
 с каких пор я Erg его смерти Gen новость услышал с тех пор мое
dil baiThā jā rahā hai⁹
 сердце **свишее** (P.P) идет (Pres.Progr)

‘С тех пор как я узнал о его смерти, сердце кровью обливается (букв. ‘вот-вот сядет’)’.

(160) *āj subah se hī uske āne se merā dil baiThā jātā hai*
 сегодня утра с Emph ее приезда от мое сердце **сесть**(P.P) **идти** (Pres)
 ‘Сегодня с самого утра из-за ее приезда у меня душа не на месте’.

(161) *aisā lag rahā hai jaise dil ab baiThā, ab baiThā¹⁰*
 так кажется будто сердце сейчас **село** (Pst) сейчас **село** (Pst)
 ‘Кажется, что душа вот-вот уйдет в пятки’. [Pyarelal ‘Avara’, Dararen, 58]

Dūbnā

В исходном значении непереходный глагол *Dūbnā* ‘тонуть, погружаться, утонать’ описывает полное (162) или частичное (163) погружение предмета в жидкость. Но он связан не только с помещением объекта в воду, но и имеет значение ‘становиться почти незаметным в массе, пропадать’ (164):

(162) *bečāre donoⁿ meⁿDhak us malāī meⁿ Dūbne lage,*
 бедные обе лягушки тех сливках в **тонуть начали** (Pst),
unkā dam lagā ghuTne
 их дыхание начало сдавливаться
 ‘Обе несчастные лягушки начали тонуть в сливках, им стало трудно дышать’.

(163) ...*čaR meⁿ ghuTnoⁿ -ghuTnoⁿ Dūbe rahkar apne hāthoⁿ se*
 ...грязи в по колено **утонув**(CP) оставаясь своими руками с
vah gumī huī čīz TaToInī paRtī hai
 ту пропавшую вещь нащупывать приходится
 ‘Приходится искать пропавшую вещь, погрузившись по колено в грязь’. [Jadvani ‘Armenia ki Gufa’]

(164) *Dūb gayā vah udās din*
утонул (Comp,Pst) тот грустный день

⁹ Сочетание PP с видо-временными формами глаголов движения имеет значение близкого осуществления действия (см. также сноску 8).

¹⁰ Прошедшее время здесь употребляется в значении близкого будущего

‘Растворился тот грустный день’[Anil Janvijay ‘Vah din’]

Вторичная метафора *dil* ‘сердце’ *Dūbnā* может описывать состояние, близкое к потере сознания, обмороку (165), а также замешательство, растерянность, волнение (166):

(165) *māre garmī ke uskā dil Dūbne lagū*
из-за жары его сердце **тонуть** (Obl.Inf.) **начало** (Pst)
‘Из-за жары она стала терять сознание’.

(166) *na jāne kyon āj dil Dūb rahā hai*
неизвестно почему сегодня сердце **тонуть** (Pres.Progr)
‘Неизвестно почему, сегодня сердце беспокоит’.

uRnā

Непереходный глагол *uRnā* ‘летать, носиться в воздухе’ (167) в сочетании с *kalejā* ‘печень, сердце, грудь’ также образует вторичную метафору и передает полубморочное состояние субъекта, теряющего самообладание:

(167) *uRtī čīRiyā pahčānnā hameša dilčasp hai*
летающую (ImpP) птицу распознать всегда интересно
‘Знать сокровенные тайны всегда интересно’.

(168) *vah khiRkī ke bāhar bādloⁿ ko uRtā huā dekhtī rahī*
она окна снаружи облака Асс **летающие** (ImpP) смотрела
‘Она долго смотрела, как за окном плывут облака’.[Panč lambi kahaniyan, 98]

(169) *dekho uskā kalejā uRā jā rahā hai,¹¹ par jī kaRā karke*
смотри ее **печень** улетевшая (P.P) идет (Pres.Progr) но душу укрепив
khaRā hai
стоит
‘Смотри, она вот-вот потеряет сознание, но держится изо всех сил’.

Как видно из приведенных выше примеров, в «болевых» метафорах глаголов движения подлежащим как правило является имя, обозначающее «больной» орган.

5. Звук

Семантическое поле «звук» является самой «богатой» областью - источником болевых метафор в хинди. Сюда входят предикаты, обозначающие неприятные или болевые ощущения, которые могут уподобляться различным звукам: механическим звукам (в том числе и музыкальным), человеческим и животным звукам.

Рассматриваемая группа состоит из двадцати предикатов: *sāⁿya-sāⁿya honā* ‘иметься о шелесте, шорохе’, *bharrar-bharrar honā* ‘иметься о шуме’; *sansanānā* ‘шуметь, свистеть’; *bajnā* ‘звенеть; бить о часах; стучать о зубах’; *jhanjhanānā* ‘звенеть, дребезжать, стрекотать’; *ghanghanānā* ‘звенеть’; *gūⁿjnā* ‘жуужжать, гудеть’; *bhanbhanānā* ‘жуужжать, гудеть; гнусавить’; *gungunānā* ‘жуужжать, гудеть; бормотать; гнусавить’; *jhaⁿkārnā* ‘дрезезжать, стрекотать’; *gaRgaRānā/guRguRānā* ‘булькать; грохотать, вызывать бульканье’; *gaR-gaR/guR-guR honā* ‘иметься о бульканье’; *balbalānā* ‘клокотать, кипеть’; *budbudānā* ‘бормотать, невнятно говорить’; *khadbadānā* ‘кипеть, бурлит’; *pinpinānā* ‘хныкать’; *dhaRaknā* ‘стучать о пульсе, сердце, пульсировать; падать или ударяться с шумом, грохотом’; *dhakdhakānā/dhak-*

¹¹ см. сноски 8, 9

dhak karnā ‘сильно биться о сердце/делать тук-тук’; *kaRkaRāhaT honā* ‘иметься о треске, хрусте’; *khaTaknā* ‘стучать, греметь’.

Большинство глаголов являются непереходными, а некоторые из них - лабильными. Эти предикаты передают звуки, которых условно можно разделить на два вида: на мнимые, кажущиеся, т.е. существующие в воображении говорящего (например, сердце стучит, в ухе трещит) и реальные (зубы стучат-постукивают друг о друга от холода, волнения; в животе урчит – слышатся клокочущие, рычащие звуки). Звуки, передающие гудение, звон, треск, стук, обычно описывают монотонную боль, но могут выражать и немонотонные, прерывистые неприятные ощущения (типа урчания, клокотания). При описании неприятных ощущений используются либо поссессивные конструкции (ср.: у него шум в ушах есть), либо подлежащим является сама лексема, называющая часть тела, которая испытывает дискомфорт (ср.: уши звенят). Экспериенцер же не может выступать в роли подлежащего (он шумит), в отличие, например, от области горения, где от температуры может гореть не только лоб, голова, но и «поджариваться» сам субъект (см. тему «горение»).

Список частей тела, в которых возникают болевые ощущения, передаваемые перечисленными выше глаголами, ограничен: уши, голова, живот, суставы, кости, сердце. Некоторые предикаты воспроизводят неприятные ощущения лишь в определенных частях тела (живот урчит).

sāⁿya-sāⁿya honā /bharrar-bharrar honā

Для обозначения шума, гула в ушах и в голове в хинди используются две именные конструкции *sāⁿya-sāⁿya honā* ‘иметься о шелесте, шорохе’ и *bharrar-bharrar honā* ‘иметься о шуме’. В исходном значении звукоподражательное существительное женского рода *sāⁿya-sāⁿya* ‘шелест, шорох’ изображает свист, гул ветра, потока воздуха (170), а *bharrar-bharrar* ‘шум’ чаще выражает более грубый звук, например, гул, рев урагана (171). Для описания таких природных звуков употребляется синтаксическая конструкция, состоящая из существительного женского рода *sāⁿya-sāⁿya honā /bharrar-bharrar* и переходного глагола *karnā* ‘делать’. Для передачи неприятных ощущений лексемы, обозначающие такие части тела, как уши, голова, оформляются локативным послелогом *meⁿ* ‘в’, а глагол *honā* ‘быть, иметься’ чаще всего стоит в форме настоящего продолженного времени, ср.(172). Выбор существительного, обозначающего дискомфорт в ушах или голове, полностью зависит от воли говорящего, от его ассоциативного восприятия:

(170) *havā sāⁿya-sāⁿya kar rahī hai*
ветер шелест делает (Pres.Progr)
‘Ветер свищет’.

(171) *tūfān kī bharrar-bharrar sunāī detī hai*
урагана Gen шум слышится
‘Слышится гул урагана’.

(172) *sir meⁿ/kānoⁿ meⁿ sāⁿya-sāⁿya / bharrar-bharrar ho rahī hai*
голове в/ушах в шум происходит
‘В голове/ушах шумит’.

sansanānā

В первичном значении *sansanānā* ‘шуметь, свистеть’ воспроизводит шум более сильного ветра (173), по сравнению с предыдущим предикатом *sⁿya-sāⁿya karnā*, или свист быстро движущегося предмета (174), в болевом – шум прихлынувшей крови в

висках (175) либо свист в ушах (176). Помимо глагола, может использоваться и отглагольное существительное женского рода *sansanāhaT* ‘шум, свист’, являющееся в предложении подлежащим (176):

(173) *havā sansanā rahī hai*
ветер свистит (Pres.Progr)
‘Ветер свищет’.

(174) *goliyāⁿ sansanā rahī thīⁿ*
пули свистели (Pres.Progr)
‘Пули пролетали со свистом’.

(175) *khūn kanpaṭiyōⁿ meⁿ sansanā rahā hai*
кровь висках в свистеть, шуметь (Pres.Progr)
‘Кровь стучит в висках’.

(176) *kān sansanā rahe haiⁿ/ kānoⁿ meⁿ sansanāhaT ho rahī hai*
уши свистят (Pres.Progr)/ ушах в свист происходит (Pres.Progr)
‘В ушах свистит’.

khaTaknā

Звукоподражательный глагол *khaTaknā* ‘стучать, греметь, звенеть’ в прямом значении описывает звук, похожий на звенящую в руках связку ключей или открываемую дверную цепочку:

(177) *cābiyoⁿ kā gucchā khaTak rahā hai / kuNDī khaTak rahī hai*
ключей Gen связка гремит (Pres.Progr.)/ цепочка звенит (Pres.Progr.)
‘Гремит связка ключей; звенит цепочка’

Не все носители готовы принять употребление глагола *khaTaknā* в значении физической боли: ‘побаливать, слегка болеть’:

(178) *merā dil khaTak rahā hai mujhe davā pīnī cāhie*
мое сердце побаливает (Pres.Progr) мне лекарство выпить надо
‘У меня что-то сердце побаливает, надо лекарство принять’.

Более распространено употребление этого глагола в значении вторичной метафоры в значении ‘раздражать, обижать’:

(179) *āpke śabd khaTak rahe haiⁿ*
ваши слова стучат (Pres.Progr)
‘Ваши слова режут слух’.

(180) *mujhe āpkī bāt khaTak gaī*
меня Ваше слово обидело (Comp,Pst)
‘Меня обидели Ваши слова’.

Распространено выражение ‘заноза побаливает в сердце/душе’, имеющее значение ‘сомневаться, подозревать, опасаться’. В этом случае лексема, обозначающая орган или часть тела, оформляется послелогом *meⁿ* ‘в’:

(181) *āpke kām kā tarīkā dekhkar mere man/dil meⁿ pahle hī*
 вашей работы Gen способ увидев моей душе/сердце в раньше Emph
yah kāⁿTā khaTak rahā thā ki āp yah kām nahī kar pāeⁿge
 ‘эта заноза побаливала (Pst.Progr) что вы эту работу Neg сделать сможете
 ‘Увидев, как Вы работаете, я подозревала и раньше, что Вы с этой работой не
 справитесь’.

(182) *āpkī bāt sunkar mere man/dil meⁿ yah kāⁿTā khaTakne*
 Ваш разговор услышав моей душе/сердце в эта заноза побаливать
lagā ki āp mujhe dhokhā deⁿge
 начала (Pst) что Вы меня обманете
 ‘Услышав Ваш разговор, я испугался, что вы меня обманете’.

bajnā

Непереходный глагол *bajnā* ‘звенеть’ может передавать бой часов (183) или звучание музыкального инструмента (184):

(183) *sunō, das baj rahe haiⁿ*
 слушай, десять бьет (Pres.Progr)
 ‘Слушай, бьет десять’

(184) *pyāno baj rahā hai – kitnā sundar rāg hai...*
 пианино играет (Pres.Progr) насколько красивая мелодия
 ‘Пианино играет – какая красивая мелодия...’

В качестве болевого глагола *bajnā* может передавать ощущение холода, которое метафорически описывается выражением «зубы стучат» (186), а также звон в ушах, причем лексема, называющая орган слуха, является в предложении подлежащим (185):

(185) *kamre meⁿ itnī ThanDī hai ki mere dāⁿt baj rahe haiⁿ*
 комнате в так холодно есть что мои зубы стучат (Pres.Progr)
 ‘В комнате так холодно, что у меня зубы стучат’.

(186) *maiⁿ kām nahīⁿ kar saktā: kān baj rahe haiⁿ*
 я работу Neg делать могу уши (Nom) звенят (Pres.Progr)
 ‘Я не могу работать: в ушах звенит’.

jhanjhanānā

Как и *bajnā*, предикат *jhanjhanānā* ‘звенеть, дребезжать, звучать; стрекотать; жужжать’ образованный от подражательного существительного *jhan* ‘лязг, скрежет’ глагол *jhanjhanānā* передает лязганье, звяканье, звон мелких металлических предметов друг о друга, например, звон колокольчика, ключей, ножных браслетов, цепочек и др. (187):

(187) *śup! čābiyāⁿ jhanjhanā rahī haiⁿ, koī āyā hogā*
 тихо! Ключи звякают (Pres.Progr) кто-то пришел должно быть
 ‘Тсс! Ключи звякают, должно быть, кто-то пришел’.

В качестве «болевого» *jhanjhanānā* используется для изображения звона в ушах. При описании неприятного ощущения в ушах вместо глагола может употребляться и отглагольное существительное женского рода *jhanjhanāhaT* ‘лязг, звон’:

(188) *kān jhanjhanā rahe haiⁿ / kānoⁿ meⁿ jhanjhanāhaT ho rahī hai*
 уши звенят(Pres.Progr) /ушах в ЗВОН происходит
 ‘Звенит в ушах’.

ghanghanānā

В отличие от *jhanjhanānā*, *ghanghanānā* передает более низкий, грубый, резкий металлический звук оружия, молота, колоколов, труб:

(189) *suno, ghaⁿTe ghanghanā rahe haiⁿ - ghaTik apnā kām*
 слушай колокола звенят(Pres.Progr) звонарь свою работу
karne lagā hogā
 делать начал вероятно
 ‘Слышишь, колокола звонят,верно, звонарь начал работать.’

В качестве «болевого» *ghanghanānā* показывает наивысшую степень неприятного ощущения не только в ушах, но и в голове:

(190) *sir ghanghanā rahā hai / kān ghanghanā rahe haiⁿ*
 голова гудит (Pres.Progr) / уши звенят (Pres.Progr)
 ‘Голова гудит/ Уши звенят’.

gūⁿjnā ; bhanbhanānā; gungunānā; jhaⁿkārⁿnā

Звуки насекомых описываются с помощью таких предикатов, как *gūⁿjnā* ‘жужжать, гудеть’; *bhanbhanānā* ‘жужжать, гудеть; гнусавить’; *gungunānā* ‘жужжать, гудеть; бормотать; гнусавить’; *jhaⁿkārⁿnā* ‘дребезжать, стрекотать’. *gūⁿjnā* передает звонкий, ясный звук, отчетливо слышимый в пении птиц, пищании комаров, стрекотании цикад, кузнечиков.

bhanbhanānā имитирует жужжание таких двукрылых насекомых, как мухи, шмели, пчелы, осы, а также комары. Тот же звук может воспроизводить и *gungunānā*.

jhaⁿkārⁿnā - специальный глагол, показывающий громкий, сильный резкий звук (например, крик павлина, попугая) или резкие короткие и частые звуки, напоминающие треск, такие как стрекот кузнечиков.

(191) *mujhe yah śāⁿt jagah hameśā pasaⁿd thī: yahāⁿ to zindagī*
 мне это тихое место всегда нравилось: здесь ведь жизнь
gūⁿjtī thī yahāⁿ ke bhauⁿroⁿ aur madhumakkhiōⁿ kī
 гудела(Pst.Ind) здешних шмелей и пчел Gen
gungunāhaT sunāī detī thī mačchar bhanbhanāte the aur TiDDe
 жужжание слышалось комары жужжали (Pst.Ind) и кузнечики
jhaⁿkārⁿte the
 стрекотали (Pst Ind)

‘Мне всегда нравилось это тихое местечко, здесь кипела жизнь: жужжали шмели и пчелы, пищали комары, стрекотали кузнечики’.

При описании неприятных ощущений чаще, чем глаголы, используются образованные от них существительные женского рода - **gūⁿj** ‘жуужжание, гудение’, **bhanbhanāhaT** ‘жуужжание, гудение’, **gungunāhaT** ‘жуужжание, гудение’ и **jhaⁿkār** ‘дребезжание; стрекот, жуужжание; резкий крик’.

(192) *khūn kā dabāv uṣṣ hogā – mere kānoⁿ meⁿ jhaⁿkār*
 крови Gen давление высокое вероятно - моих ушах в гудение
ho rahī hai
 происходит (Pres.Progr)
 ‘Наверно, у меня высокое давление – в ушах сильно гудит’.

(193) - *kyā tum yah sun rahe ho?*
 что ты это слышишь?
 ‘Ты это слышишь?’
 - *jī nahīⁿ, aur kyā huā?*
 нет, а что случилось?
 ‘Нет, а что случилось?’
 - *iskā ārth yah hai kī mere kānoⁿ meⁿ bhanbhanāhaT*
 -этого смысл таков есть что моих ушах в жуужжание
ho rahī hai
 происходит (Pres.Progr)
 ‘Значит, у меня в ушах жуужжит’.

gaRgaRānā/guRguRānā ; gaR-gaR/guR-guR honā ; balbalānā

Урчание, клокотание, «бурление», «кипение» может наблюдаться только в животе. И в зависимости от того, как носители улавливают звуки этих явлений, они могут выражаться следующими звукоподражательными словами: **gaR-gaR/guR-guR honā** ‘иметься о бульканье; урчании в животе’; **gaRgaRānā/guRguRānā** ‘булькать; грохотать, вызывать бульканье’; **balbalānā** ‘клокотать, кипеть’.

Именные конструкции **gaR-gaR/guR-guR honā** в исходном значении описывают звук, слышимый при погружении емкости в воду, вроде русского «буль-буль». **gaRgaRānā/guRguRānā** (образованы от существительных **gaR-gaR** и **guR-guR**) – лабильные глаголы, передают бульканье пузырьков воздуха в воде. Они, в свою очередь, тоже могут образовывать существительные женского рода **gaRgaRāhaT** и **guRguRāhaT**.

balbalānā – непереходный звукоподражательный глагол, который связан с клокотанием, кипением жидкости с образованием пузырьков воздуха, ср.(182). Образованное от **balbalānā** существительное **balbalāhaT** ‘клокотание, кипение’ часто заменяет глагол и является в предложении подлежащим:

(194) *kyā tum nahīⁿ dekhte ki pānī balbalā rahā hai?*
 что ты не видишь что вода кипит(Pres.Progr)
 ‘Ты что не видишь, вода кипит?’

(195) *vah baiThe hue hukkā guRguRā rahā thā aur samay-samay par*
 он сидя хукку¹² заставлял булькать (Pst.Progr) и временами
merī taraf dekh rahā thā
 (в) мою сторону смотрел
 ‘Он сидел, курил кальян и время от времени поглядывал в мою сторону’.

(196) *peT guRguRā rahā hai*

¹² *hukkā* – хукка, маленький кальян

живот **булькает** (Pres.Progr)
'В животе урчит'.

(197) *peT meⁿ gaR-gaR/guR-guR gaRgaRāhaT /guRguRāhaT /balbalāhaT*
животе в **бульканье**
ho rahī hai
происходит (Pres.Progr)
'В животе урчит'

budbudānā

Непереходный звукоподражательный глагол *budbudānā* 'бормотать, невнятно говорить' (198) иногда употребляется при описании несварения желудка, расстройства кишечника, дискомфорта в животе после принятия пищи, если при этом в животе слышатся клокочущие, рычащие звуки.

(198) *uskā uṣṣāraN aspaṢṢT hai, vah hameṣā budbudātā hai*
его произношение неясное есть он всегда **бормочет** (Pres.Ind)
'У него невнятная речь, он все время бормочет себе под нос'.

(199) *peT budbudā rahā hai*
живот **бормочет** (Pres.Progr)
'Живот бурчит'.

khadbadānā

khadbadānā 'кипеть, бурлит' воспроизводит звук кипения каши, чечевичной похлебки, киселя, кхичри¹³ и других студенистых или полужидких кушаний. Глагол *khadbadānā* также может соотноситься с «бурлением» в животе:

(200) *khiṣṢRī khadbadā rahī hai*
кхичри **кипит, бурлит** (Pres.Progr)
'Кхичри кипит'.

(201) *peT khadbadā rahā hai*
живот **бурлит** (Pres.Progr)
'В животе бурлит'.

pinpinānā

Ноющие звуки, перемежаемые плачем, выражаются в хинди с помощью подражательного непереходного глагола *pinpinānā* 'хныкать'. *pinpinānā* также описывает монотонную боль только в зубе, зубах (ср. русское – зуб ноет):

(202) *are, vah kitnā pinpinahāⁿ hai, barābar pinpinātā rahtā hai*
ой он насколько хнычка есть постоянно **хнычущий** остается (Pres)
'У, какой плакса, постоянно хнычет'.

(203) *dāⁿt pinpinā rahā hai*
зуб **хнычет** (Pres.Progr)

¹³ Кхичри – жидкая каша из риса и бобовых с добавлением топленого масла.

‘Зуб ноет’.

dhaRaknā; dhakdhakānā/dhak-dhak karnā

Первичное значение глаголов, как *dhaRaknā* ‘стучать о пульсе, сердце, пульсировать; падать или ударяться с шумом, грохотом’ (образовано от подражательного сущ. *dhaR* ‘шум тяжелого падающего предмета’); *dhakdhakānā/dhak-dhak karnā* ‘сильно биться о сердце/делать тук-тук’ связано со стуком, биением сердца, пульса. Причем второй предикат, *dhakdhakānā/dhak-dhak karnā*, передает более учащенный ритм биения сердца и образует вторичную метафору *dil* ‘сердце’/ *jī* ‘душа’ *dhakdhakānā/dhak-dhak karnā*, показывающую беспокойство, волнение, страх говорящего или психическое потрясение, шок. Глагол *dhaRaknā* также может употребляться как метонимия: вместо «сердца (птиц) бьются» можно сказать «жизнь на деревьях стучит, бьется» (207); возможен также встречающийся в разных языках метафорический перенос, при котором работа мотора автомобиля уподобляется биению сердца (208):

(204) *dil dhak-dhak kar rahā hai*
сердце сильно бьется (Pres.Progr)
‘Сердце учащенно бьется’.

(205) *DākTar ne nabz kī dhaRakan dekhī*
доктор Erg пульса Gen **биение** посмотрел
‘Доктор проверил биение пульса’.

(206) *mujhe itnā Dar lagā hai ki jī ab tak dhakdhakā rahā hai*
мне такой испуг приклеился что душа до сих пор бьется(Pres.Progr)
‘Я так испугался, что душа до сих пор трепещет’.

(207) *vasaⁿt meⁿ peRoⁿ meⁿ jīvan dhaRaktā hai*
весну в деревьях в жизнь стучит (Pres.Ind)
‘Весной на деревьях бурлит жизнь’.

(208) - *hamārī gārī kharāb ho gāī*
наша машина испортилась
‘Наша машина сломалась’.

- *nahīⁿ jī, vah dhaRak rahī hai / uskī dhaRakan sunāī de rahī hai*
нет, господин она бьется/стучит (Pres.Progr) /ее биение слышится
‘Нет, господин, мотор работает’.

kaRkaRāhaT honā

Существительное женского рода *kaRkaRāhaT* ‘треск, хруст’ образовано от лабильного глагола *kaRkaRānā* ‘зреть, грохотать’, который воспроизводит хруст веществ, состоящих из мелких частиц твердых минералов; сыпучих веществ, например, песка, сахара, пшена. С помощью глагола *kaRkaRānā* можно описать, как хрустят, щелкают, трещат пальцы, кости, суставы, но это не связано с болевыми ощущениями, скорее, передается само производимое действие. Неприятное ощущение, связанное с болью – хруст, треск, может наблюдаться только в ушах, при этом дискомфорт описывается с помощью отглагольного существительного *kaRkaRāhaT*:

(209) *čīnī miⁿh meⁿ kaRkaR rahī hai*
сахар рту во хрустит (Pres.Progr)

‘Сахар скрипел во рту/на зубах’.

- (210) *kān meⁿ kaRkaRāhaT ho rahī hai*
ухе в треск происходит (Pres.Progr)
‘В ухе трещит’.

6. Предикаты со значением «потеря функциональности частей тела»

6.1. Потеря функциональности подвижных частей тела под внешним воздействием

При описании потери функциональности **подвижных частей тела** под **внешним воздействием** используются предикаты *akaRnā* – ‘твердеть, становиться жестким’, ‘сворачиваться, коченеть’; *aiⁿThⁿā* – ‘скручиваться, сжиматься’; ‘вращаться вокруг собственной оси’; *sunh honā* ‘быть неподвижным; *phūlⁿā* ‘увеличиваться в объеме, распухать’. Все они имеют первичные значения.

akaRnā – ‘твердеть, становиться жестким’, ‘сворачиваться, коченеть’:

- (211) *kalaf lagākar /barf meⁿ paRe kapRe akaR gaye*
крахмал положив / (снегу в лежащие) одежды затвердели (Pst)
‘Накрахмаленная / лежащая в снегу одежда затвердела’.

- (212) *paTriyāⁿdhūp meⁿ rakhne se (sūkhī havā se) akaR gaīⁿ*
доски солнце на хранения от (сухого ветра от) ссохлись (Pst)
‘Доски высохли от хранения на солнце (сухом ветру)’.

aiⁿThnā – лабильный глагол: 1) непер. ‘скручиваться, сжиматься’, 2) пер. ‘скручивать, сжимать’, ‘делать кольца’ (213) В отличие от описанного выше глагола *maroRnā*, обозначающего небольшое число «скручиваний», переходный глагол *aiⁿThnā* имеет значение «скручивать много раз», поэтому в значении «скрутить руку» можно употребить только глагол *maroRnā*, в то время как с объектами, которые можно «скручивать» как несколько, так и много раз, возможно употребление обоих глаголов с разными значениями.

- (213) *are, tum rassī kitnī aur maroRoge, vah to pahle hī*
эй ты веревку сколько еще будешь скручивать она ведь раньше Emph.
aiⁿTh gaī hai
скрутилась (Comp, Pres.Perf)
‘Эй, ты сколько еще будешь закручивать веревку, она уже давно скрутилась’

Предполагается, что нитки много раз скручены, но некто собирается скрутить их еще несколько раз. В (214) ниже употребить глагол *maroRnā* невозможно.

- (214) *dhāgoⁿ ko aiⁿThkar ham rassī banā rahe haiⁿ. dhāge*
нити Асс скрутив (CP) мы веревку делаем нитки
aiⁿThkar ačhī rassī banegī
скрутившись (CP) хорошая веревка делается
‘Мы скручиваем нитки и делаем веревку. Нитки скрутятся – будет хорошая веревка’.

Глагол *aiⁿThnā* обозначает также вращение вокруг собственной оси (215):

- (215) *bačče rassī ko ghumā rahe the to vah aiⁿThī*

дети веревку Асс крутили так что она **вращающаяся** (ImpP)

jā rahī thī

шла(Pres.Cont)¹⁴

‘Дети крутили веревку, так что она вращалась все быстрее’.

Помимо глагола **aiⁿThnā** употребляется также отглагольное существительное **aiⁿThan** ‘натянутость, напряженность, искривленность, кольцо (веревки)’ (216):

(216) *rassī kī aiⁿThan khul gaī*
веревки Gen **кольцо** открылось (Comp, Pst)
‘Веревка раскрутилась’

sunh honā ‘быть безжизненным, неподвижным’

прилагательное **sunh** восходит к санскр. śūnya ‘пустой’, отсюда ‘безжизненный’, ‘неподвижный’. В хинди оба значения прилагательного **sunh** могут совмещаться при описании большого пространства, например, пустой, безжизненный город (217):

(217) *garmiyoⁿ meⁿ dillī sunh paRī hai*
летом Дели **пустой** лежащий есть
‘Летом Дели пустой, безжизненный’.

Сема «пустой» может утрачиваться (218):

(218) *peR sunh sā khaRā thā*
дерево **неподвижное** Emph стоящее было
‘Дерево стояло совсем неподвижно’.

phūl^{nā} ‘увеличиваться в объеме’, надуваться (219), набухать (220), подниматься над поверхностью (221), (222):

(219) *havā bharne se geⁿD phūl gaī*
воздух наполнения от мяч **надулся** (Comp,Pst)
‘Мяч надули’.

(220) *bhigoyā huā čanā phūl gayā*
намоченный горох **набух** (Comp, Pst)
‘Намоченные горошины набухли’.

(221) *pānī paRne se miTṭī phūl gaī*
воды падения от земля набухла (Comp, Pst)
‘Земля набухла от дождя’.

(222) *kaRāh meⁿ kačaurī phūl gaī*
сковородке в пирог **поднялся** (Comp, Pst)
‘Пирог на сковородке поднялся’.

Потеря функциональности под воздействием холода или наркоза описывается преимущественно предикатом **sunh honā** ‘быть пустым, безжизненным, неподвижным’:

¹⁴ Сочетание ImpP с видо-временными формами глаголов движения имеет значение «нарастания действия или признака»

(223) *ThaND kī vajah se / injekšan lagākar hāth/pair/hoⁿth*
 холод Gen причине по/ укол сделал руки/ноги/губы
sunṅ ho gaye haiⁿ
 неподвижные стали (Comp, Pres.Perf)
 ‘От холода/наркоза руки (кисти)/ноги (стопы)/губы потеряли чувствительность’

Менее частотны, но возможны в описываемых значениях предикаты *akaRnā* и *aiⁿThnā*

(224) *ThaND kī vajah se uⁿgliyāⁿ sunṅ ho gaīⁿ /*
 холода Gen причине по пальцы неподвижные стали (Pst)
akaR gaīⁿ / aiⁿTh gaīⁿ
 отвердели (Comp, Pst) / сжались (Comp, Pst)
 ‘Пальцы застыли от холода/потеряли чувствительность от наркоза’.

(225) *injekšan lagākar jībh akaR gaī / aiⁿTh gaī*
 укол сделал язык отвердел (Comp, Pst) / сжался (Comp,Pst)
 ‘После наркоза язык потерял чувствительность’.

Как видно из примеров (224) и (225), глаголы *akaRnā* и *aiⁿThnā* употребляются в основном с теми частями тела (пальцы, язык), которые могут ощущаться как отвердевшие (*akaRnā*) или сжавшиеся (*aiⁿThnā*) от холода или наркоза. Невозможно, например, употребить эти глаголы по отношению к зубам (226):

(226)* *dāⁿt akaR gaye / aiⁿTh gaye*
 зубы отвердели (Comp, Pst) / сжались (Comp, Pst)
 *‘Зубы потеряли чувствительность’.

Единственный возможный предикат, описывающий воздействие холода на зубы - *sunṅ ho jānā* (227):

(227) *ThaNDī lassī pīkar uske dāⁿt sunṅ ho gaye*
 холодное ласси выпив его зубы застывшие стали (Pst)
 ‘Когда он выпил ласси¹⁵, его зубы застыли’.

При описании оскомины на зубах используется предикат *khaTTā ho jānā* ‘становиться кислым’:

(228) *uske dāⁿt khaTTe ho gaye*
 его зубы кислые стали (Pst)
 ‘Он почувствовал оскомину на зубах’.

Воздействия яда ассоциируется прежде всего со значением глагола *akaRnā* ‘твердеть’, но возможны, хотя менее предпочтительны, предикаты *sunṅ honā* и *aiⁿThnā*:

(229) *zahar khākar jībh/hāth/ bāⁿheⁿ/pair akaR gaye haiⁿ /*
 яд приняв язык/руки/руки/ноги затвердели (Pres.Perf.)
sunṅ hue haiⁿ / aiⁿTh gaye haiⁿ
 неподвижные стали (Pres.Perf.)/сжались (Comp, Pres.Perf.)
 ‘Язык/руки (кисти) /руки (от плеча до кисти)/ноги (ступни) потеряли

¹⁵ Ласси - охлажденный напиток из разбавленной молочной сыворотки с сахаром.

чувствительность'

Распухание какого-либо органа в результате ударов, ушибов, а также внутренних причин (воспаление), описывается глаголами *phūlnā* (230) и *sūjnā* (231) 'распухать'. В отличие от *phūlnā* (см. выше) для *sūjnā* значение 'опухание какого-либо органа' является первичным.

(230) *jahāⁿ čoT lagī vahāⁿ phūlā huā hai aur dard bhī hai*
где удар попал там **распухшее** (PP) есть (Pres.) и боль тоже есть
'Там, где ударился, распухло и болит'.

(231) *din bhar ek hī jagah khaRe hone ke bād uske pair*
день целый одним Emph месте стояния после его ноги
sūj gaye
распухли (Comp, Pst)
'Его ноги распухли оттого, что он простоял целый день на одном месте'.

Выбор того или иного глагола не зависит от органа, причины или характера распухания и определяется предпочтениями говорящего. Выяснить связь этих предпочтений с географическими, социальными или иными характеристиками носителей пока не удалось. Вторичная метафора «цепенеть от ужаса» образуется только с глаголом *phūlnā*, субъектом которого могут быть исключительно существительные «руки и ноги» :

(232) *apne beTe kī maut kī khabar sunkar rām ke hāth pair*
своего сына Gen смерти Gen известие услышав Рама Gen руки ноги
phūl gaye
распухли (Comp, Pst)
'Услышав известие о смерти своего сына, Рам оцепенел'.

6.2. Потеря функциональности под внутренним воздействием

В описании потери функциональности **под внутренним воздействием** участвуют все описанные выше предикаты, а также значительное число других предикатов, выбор которых связан как с характером внутреннего воздействия, так и с органом.

Дискомфорт в результате длительного пребывания в неудобном положении (*отсидеть, отлежать руки, ноги; затекать, бегают мурашки*) описывается предикатами *sunh ho jānā* 'становиться пустым, неподвижным'; *akaRnā* – 'твердеть, становиться жестким', *aiⁿThnā* – 'скручиваться, сжиматься'; *so jānā* 'засыпать'. Первые три предиката были описаны выше, глагол *so jānā* имеет значение 'погружаться в сон, засыпать':

(233) *āj bačče jaldī so gaye*
сегодня дети быстро **заснули** (Comp,Pst)
'Сегодня дети быстро заснули'.

В значениях типа 'отсидеть', 'отлежать' возможны все перечисленные выше предикаты, хотя, по словам носителей, предпочтительным является предикат *sunh ho jānā*:

(234) *merā pair ek jagah rakhe rakhe sunh ho gayā /*
моя нога одним месте поставленная **неподвижная стала** (Comp,Pst)
akaR gayā /aiⁿTh gayā /so gayā

твёрдой стала (Comp, Pst) /**сжалась** (Comp,Pst)/**заснула** (Comp, Pst)
'Моя нога затекла от долгого пребывания в одном положении'.

Паралич обозначается отдельным существительным *lakvā* с глаголом *mārṇā* 'бить, ударять':

(235) *hāth/pair ko lakvā mār gayā hai*
руку/ногу Асс **паралич** ударил (Comp,PresPerf)
'Руку/ногу ударил паралич'.

Потеря дара речи после инсульта и т.п. описывается выражением *jībh aiṭhnā* 'скручиваться, сжиматься о языке'. То же выражение используется в метафорах: 'потерять дар речи от страха, удивления' и т.п. (см. 249 ниже). Ср. одинаковое выражение тех же двух значений в русском языке.

Потеря функциональности в результате усталости или преклонного возраста описывается предикатами *bejān ho jānā* 'становиться безжизненным'; *dam/ tākat / zor/jān nahīṅ rahṇā* 'не оставаться дыхания, силы, души'; *javāb denā* 'отказывать', а также глаголами, обозначающими движение соответствующих частей тела с отрицанием: ноги не идут, руки не поднимаются и т.д.:

(236) *pairon /hāthon/ uṅgliyon meṅ dam nahīṅ rahā tākat nahīṅ rahī*
ногах/ руках/пальцах в **дыхание** не осталось **сила** не осталась/
jān nahīṅ rahī
душа не осталась
'В ногах/руках/пальцах не осталось дыхания/силы/ души'

Для предиката *javāb denā* 'отказывать' значение «потеря функциональности» является вторичным. В прямом значении он большей частью используется в пассивной конструкции (237), в значении «потеря функциональности» - в активной (238):

(237) *kal unheṅ yahāṅ se javāb diyā gayā*
вчера им отсюда **отказ** **был дан** (Pass.Pst)
'Вчера им здесь отказали (например, уволили с работы)'.

(238) *pairon ne javāb diyā*
ноги Erg **ответ** **дали** (Pst)
'Ноги отказали'.

Глаголы, описывающие движение соответствующих частей тела с отрицанием, употребляются как в активной конструкции (239), так и в модальном пассиве (240):

(239) *pair bejān ho gaye, bilkul nahīṅ čalte*
ноги **безжизненные** стали совсем не идут
'Ноги мертвые, совсем не идут'.

(240) *lāṭeṅ uThī nahīṅ jāṭeṅ, bāṅheṅ/hāth uThī/uThe nahīṅ jāṭe*
ноги не поднимаются (Pass.Pres.Ind.) руки/руки не поднимаются (Pass.Pres.Ind.)
'Ноги (от бедра до ступни)/руки (от плеча до кисти)/руки (кисти) не поднимаются'.

При описании тяжести в ногах от усталости может использоваться глагол *akaRṇā*:

- (241) *thakāvat kī vajah se uske hāth/pair akaR gaye haiⁿ*
 усталости Gen причине по его руки/ноги **отвердели** (Comp, Pres. Perf.)
 ‘От усталости у него ноги отказали’

Отдельные предикаты используются для описания изменений в дыхании тяжело больного или умирающего человека: (*sāⁿs*) **ruk^{nā}** ‘останавливаться’, (*sāⁿs*) **uR^{nā}** ‘улетать’, (*sāⁿs*) **ukhaR^{nā}** ‘выкорчевываться’ **ulTī sāⁿs lenā** ‘обратно дышать’. Все эти предикаты имеют значение «прерывисто/тяжело дышать перед смертью»:

- (242) *uskī sāⁿs rukne (uRne) hī vālī thī*
 его дыхание **останавливаться** (Obl. Inf) улетать (Obl. Inf) Emph собиравшееся было
ki madad ā gaī
 как (вдруг) помощь пришла

‘Его дыхание готово было остановиться (улететь), когда подоспела помощь’.

- (243) *vah ulTī sāⁿs le rahā thā (uskī sāⁿs ukhaR rahī thī)*
 он **обратное дыхание** **брал** (Pst. Progr) (его дыхание **выкорчевывалось** (Pst. Progr))
to ham Dar gaye kahīⁿ vah bhed khole binā na mar jāe
 и мы испугались как бы он тайны раскрытия без не умер
 ‘Дыхание его прерывалось, и мы испугались. как бы он не умер, не раскрыв тайны’.

Потеря функциональности в результате чрезмерного напряжения или боли описывается глаголами **akaR^{nā}** и **aiⁿTh^{nā}**:

- (244) *tanāo se uskā śarīr akaR gayā /aiⁿTh gayā*
 напряжения от его тело **отвердело** (Comp, Pst) / **скрутилось** (Comp, Pst)
 ‘Его тело застыло от напряжения’.

- (245) *dard se hāth aiⁿTh gayā / akaR gayā*
 боли от рука **скрутилась** (Comp, Pst) / **отвердела** (Comp, Pst)
 ‘Рука от боли не работает’

Изменение дыхания в результате чрезмерного напряжения описывается предикатами (*sāⁿs*) **čaR^hnā** ‘подниматься’, или (*sāⁿs*) **phūlnā** ‘раздуваться’ - часто и тяжело дышать (напр. после бега, работы):

- (247) *vaznī sāmān uThākar uskī sāⁿs čaRh gaī*
 тяжелый груз поднимая его дыхание **поднялось вверх** (Comp, Pst)
 ‘Поднимая тяжелый груз, он стал задыхаться’.

- (248) *čor kā pīchā karte karte uskī sāⁿs phūl gaī*
 вора Gen преследование делая-делая его дыхание **раздулось** (Comp, Pst)
 ‘Преследуя вора, он начал задыхаться’.

Метафоры, описывающие телесные реакции на различные эмоции, «привязаны» к конкретным органам. От страха «душа выходит», «дыхание пересыхает», язык «сжимается», «скручивается»:

- (249) *sāⁿp ko dekhkar uskī jān nīkal gaī sāⁿs sūkh gaī*
 змею Acc увидев его душа **вышла** (Pst) дыхание **высохло** (Pst)
jībh aiⁿTh gaī
 язык **сжался** (Comp, Pst)
 ‘При виде змеи он очень испугался (перестал дышать, потерял дар речи)’.

Выражение *jībh aiⁿht jānā* ‘сжиматься, скручиваться о языке’ употребляется также при описании крайнего удивления:

- (250) *imtihān meⁿ apne bekār beTe ke pās hone kī khabar*
 экзамене на своего бездельника сына прохождения Gen новость
sunkar uskī jībh hairānī se aiⁿTh gaī
 услышав его язык удивления от **скрутился** (Comp,Pst)
 ‘Он потерял дар речи от удивления, узнав, что его бездельник-сын сдал экзамен’.

Телесная реакция на страх, (неприятное) удивление, ощущение внезапно постигшей трагедии описываются также предикатами *stabdh ho jānā* ‘становиться неподвижным, столбенеть’ и *sann ho jānā (rahnā)* ‘лишаться чувств, цепенеть, столбенеть, неметь’. В близких контекстах *stabdh ho jānā* подчеркивает скорее телесную а *sann ho jānā* – эмоциональную реакцию реакцию субъекта.

- (251) *māⁿ kī maut kā samācār sunkar vah stabdh ho gayā*
 матери Gen смерти Gen известие услышав он **оцепеневший стал** (Comp,Pst)
 ‘Услышав известие о смерти матери, он оцепенел (от горя)’.

- (252) *mahātma gāⁿdhī kī hatyā kī khabar milte hī sārā*
 Махатмы Ганди Gen убийства Gen известие по получении Emph все
samāj sann rah gayā
 общество **замершее** осталось (Comp, Pst)
 ‘Все общество замерло, узнав об убийстве Махатмы Ганди’.

Телесные реакции на страх, растерянность описываются и как остановка дыхания:

- (253) *dušman ke jaldī āne kā samācār āte hī uskī bāhar kī*
 врага Gen быстро прихода Gen новость придя Emph его **наружное**
sāⁿs bāhar aur aⁿdar kī sāⁿs aⁿdar rah gaī
 дыхание **снаружи** а **внутреннее** дыхание **внутри** осталось
(ūpar kī sāⁿs ūpar aur nīche kī sāⁿs nīche rah gaī)
 верхнее дыхание сверху а **нижнее** дыхание **внизу** осталось
 ‘Узнав о быстром приближении врага, он замер от страха (растерянности)’.

Для описания реакции на раздражающие внешние воздействия (например, чрезмерные речи, болтовню) используются выражения ‘голова заболела’ (если даже на самом деле она и не болит) или ‘уши сварились/испеклись’:

- (254) *yah bakvās sunte-sunte mera sir dukh gayā hai*
 эту ерунду слушающая-слушающая моя голова **заболела** (Comp, Pres.Perf)
kān pak gaye haiⁿ
 уши **испеклись** (Comp, Pres.Perf)
 ‘Слушая эту ерунду, у него голова разболелась и «уши испеклись (сварились)’.

Глагол *paknā* имеет два прямых значения: 1) ‘созревать’ (255); 2) ‘приготовляться (о пище)’ (256):

- (255) *hamāre bāg meⁿ āt pak gaye*
 нашем саду в манго **созрели** (Comp, Pst)
 ‘В нашем саду созрели манго’.

- (256) *roTī pak gayī*
 еда **приготовилась** (Comp, Pst)

‘Еда приготовлена’.

Метафора в (254) предположительно связана со вторым значением, хотя, возможно, в ней участвуют и компоненты первого.

6.3. Потеря функциональности **неподвижных** частей тела

Потеря функциональности **неподвижных** частей тела описывается в основном предикатами *baⁿd honā* ‘закрывать» (257) и *jamnā* ‘затвердевать, застывать’ (258), (259):

(257) *darvāzā baⁿd hai*
дверь закрытая есть
‘Дверь закрыта’.

(258) *pānī se barf jam gayā*
воды из лед застыл (Comp,Pst)
‘Вода превратилась в лед’.

(259) *dūdh se dahī jam gayī*
молока из кислое молоко застыло (Pst)
‘Молоко скисло’.

При описании простуды используются метафоры «нос закрыт», «грудь затвердела»:

(260) *usko zukām hai. nāk baⁿd hai aur chātī jam gaī hai*
ему простуда есть нос закрытый есть и грудь затвердела (Comp, Pres.Perf)
‘Он простужен: нос заложен и грудь болит’.

Неприятное ощущение в ушах как реакция на изменение давления (например, в самолете, в горах) описывается предикатом *baⁿd honā* :

(261) *kān baⁿd ho gae haiⁿ*
уши закрытые стали (Comp, Pres.Perf)
‘Уши заложило’.

Заключение

Имена, обозначающие «боль» в хинди, делятся на три семантические группы: к первой относятся существительные *dard*, *pīRā*, которые лишь указывают на наличие неприятного, болевого ощущения, не характеризуя при этом степень и признак боли, ко второй - существительные *Tīs*, *kasak*, *hūl*, в значениях которых уже заложено определение характера боли. Существительные первых двух групп описывают как физическую, так и душевную боль, при этом они могут употребляться во множественном числе только при описании физической боли. К третьей группе относятся существительные *kasak* и *vednā*, употребляемые исключительно для обозначения душевной боли.

С точки зрения количественного соотношения предикатов, метафорически обозначающих боль и неприятные ощущения, «бедными» классами, представленными в хинди одной или двумя «болевыми» метафорами, являются группа «мягкой деформации структуры» и группа «квазиинструментального воздействия». К «средним» классам относится семантическое поле «движение», состоящее из четырех глаголов, образующих болевые метафоры.

Самой «богатой» областью нахождения болевых метафор в хинди является семантическое поле «звук». Сюда входят двадцать предикатов, обозначающих неприятные или болевые ощущения, которые могут уподобляться различным звукам: механическим звукам (в том числе и музыкальным), человеческим и животным звукам. К «богатым» системам можно отнести также «горение», «потерю функциональности», «инструментальное воздействие», отличающееся разнообразием глаголов «прокалывания, протыкания», и «саморазрушение», состоящее из трех семантически различных предикатов.

В отличие от собственно-болевых глаголов, употребляемых с любыми частями тела, для производных болевых глаголов характерны ограничения на сочетаемость с конкретным списком частей тела, органов: в хинди «хныкать» может только зуб, в отличие, например, от русского, где «ноет» зуб, спина, рука, палец; с *bajñā* «звонят» не только уши, но и зубы.

Наряду с полной цепочкой переходов: физическое действие (дом горит) → отрицательное физиологическое состояние (лоб горит от температуры) → отрицательное эмоциональное состояние (глаза горят от злости) в хинди, как и в других языках, встречаются также эмоциональные метафоры без физиологических (например, сердце «садится» от волнения, разочарования или беспокойства, которое испытывает субъект). Таким образом, материал хинди является еще одним доказательством того, что эмоциональные метафоры не происходят от болевых. Вероятно, метафоризация не зависит от последовательности переходов: и для первичных, и для вторичных метафор существует общий источник.

Предикаты, используемые в хинди для описания боли и неприятных ощущений, представлены как глаголами, так и сочетаниями отглагольных имен с предикатами, преимущественно глаголом «быть». Глагольные и именные конструкции могут полностью совпадать по значению, как, например, глагол *jalnā* 'гореть', *jalan* 'горение' но могут и различаться, например, существительное *dukh* обозначает только душевную боль, в то время как глагол *dukhñā* описывает как физическую, так и душевную боль.

В именных конструкциях название органа или части тела оформляется локативным послелогом (в сердце «укалывание» есть), в глагольных конструкциях лексема, обозначающая орган или часть тела, как правило, является подлежащим (голова кружится; уши «шумят»), но возможны исключения, когда подлежащим является стимул (в сердце шип побаливает; ботинок режет ногу).

При описании боли и неприятных ощущений преобладают формы настоящего и прошедшего продолженного времени. Так, например, глагол *jhulasnā* 'обгорать' в основном значении употребляется преимущественно в формах совершенного вида (стена обгорела), в значении «болевого» метафоры – в формах настоящего или прошедшего продолженного (тело горит от изнуряющей жары). Для некоторых значений типично употребление длительно-прогрессивного способа действия, имеющего значение близкого завершения действия (голова вот-вот расколется от боли).

Наряду с оригинальными метафорами, например, при ощущении голода в хинди живот «прыгает» или «в животе грызут мыши», в хинди встретились метафоры, обнаружившие поразительное сходство с русским языком, например, сердце от любви «разбивается», а от горя «разрывается»

Условные сокращения

Acc – аккузатив

Gen – генитив

Dat – датив

Obl – общекосвенный падеж

CompI – комплетивный глагол

Comp – интенсивный глагол
Ind.P – причастие несовершенного вида
PP – причастие совершенного вида
CP – деепричастие
Ind – несовершенный вид
Perf – совершенный вид
Progr – длительный вид
Pres – настоящее время
Pst – прошедшее время
Subj – сослагательное наклонение
Cond - условное наклонение

Использованные словари¹⁶:

Хинди-русский словарь. Ред. В.М. Бескровный. М.: «Советская Энциклопедия», 1972.
Ульциферов О.Г. Современный русско-хинди словарь. М.: Рус.яз.-Медиа, 2004
Brihat Hindi Koṣ. Sampadak Kalika Prasad, Rajvallabh Sahay, Mukundilal Śrivastav. Varanasi: Gyanmandal limited, 1984.
Manak Hindi Koṣ. Pradhan Sampadak Ramcandra Varma. Allahabad: Hindi Sahitya Sammelan, 1992
Hindi-English-Hindi Dictionary of Phrase and Fable. Prakaś Gaba (comp.). Delhi: B.R. Publishing Corporation, 1986.
Hindi Muhavra Koṣ, Bholanath Tivari, Nai Dilli: Star Book Center, 1984
Pravasi Hindi Pračarak Śabdakosh. Sampadak Tripathi Liladhar. Varanasi: Hindi Pračaran Pustakalsy, 1950
Hindi Śabdsagar. Mul Sampadak Śyamsundardas. Kaṣi: Nagaripračarini Sabha.
Sankshipt Hindi Śabdsagar, Mul Sampadak Ramcandra Varma, Kaṣi: Nagaripračarini Sabha, vikram samvat 2014.

Цитируемые художественные произведения:

1. Ačarya Čatursen Śastri, 'Somnath', Hindi Pocket Books, Dilli, 196...
2. Anil Janvijay, 'Vah din', Ram ji bhala karen, New Delhi, Medha books, 2004
3. Balavantsinh, 'Rat, čor aur čand', Rajkamal Prakaśan, Dilli, 1961
4. Bhairav Prasad Gupt, 'Gaⁿga maiya', Rajkamal Prakaśan, Dilli, 1960
5. Gulabray, 'Hindi Lokoktiyan aur muhavre, Bharati Sahitya Mandir, Dilli, 1957
6. Jadvani, 'Armeniya ki Gufa', (www.hindinest.com/kahani/akg.htm)
7. Jayšankar Prasad, 'Indrajai', Bharati Bhandar, Allahabad, 1957
8. Leo Tolstoy, 'Ivan Ilyič ki mrityu, Rajkamal Prakaśan, 2003
9. Pañč Lambi Kahaniyan (Kahani Sangrah), Sangrahkarta Mohan Rakeš, Rajkamal Prakaśan, Dilli, 1960
10. Om Prakaś Śarma, 'Mahamaya ki murti', Rang Mahal Karyalay, 197...
11. Premčand, 'Gharjamai', Premčand račnavali, Dilli, Prakaśan sansthan, 1982
12. Premčand, 'Mansarovar', bhag 7, Sarasvati Press, Banaras, 1955
13. Premčand, 'Sevasadan', Sarasvati Press, Banaras, 195...
14. Pyarelal, 'Avara', Dararen, Rupasi Press and Prakaśan, Allahabad, 1956
15. Radha Krišna Prasad, 'Ham sab gunahgar', Hindi Pocket Books, Dilli, 196...
16. Yašpal, 'Yašpal ki šrešth kahaniyan', Rajkamal Prakaśan, Dilli, 1960
17. Upendranath Ašk, 'Baingan ka paudha, Allahabad, 1952
18. Upendranath Ašk, 'Do ane ki mithai', 195...

¹⁶ В библиографии дана практическая транскрипция, а в тексте – фонологическая транскрипция.